

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 17 januari 2000

Nr 2

---

---

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
2	Förordning om ikraftträdande av 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö .....	3

---

### Nr 2

(Finlands författningssamlings nr 1/2000)

### Förordning

#### om ikraftträdande av 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö

Given i Helsingfors den 14 januari 2000

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §  
Den i Helsingfors den 9 april 1992 ingångna 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö, vilken republikens president godkänt den 16 juni 1995 och beträffande vilken godkännandeprotokollet deponerats hos Finlands re-

gering den 16 juni 1995, träder i kraft den 17 januari 2000 så som därom överenskommit.

2 §  
Denna förordning träder i kraft den 17 januari 2000.

Helsingfors den 14 januari 2000

**Republikens President**  
**MARTTI AHTISAARI**

Tf. utrikesminister  
Statsminister *Paavo Lipponen*

(Översättning)

**1992 års konvention  
om skydd av Östersjöområdets marina  
miljö**

De fördragsslutande parterna,  
som är medvetna om de omistliga värden  
som Östersjöområdets marina miljö utgör,  
dess hydrografiska och ekologiska särart samt  
känsligheten hos dess levande tillgångar för  
förändringar i miljön,

som beaktar de historiska och nuvarande  
ekonomiska, sociala och kulturella värden som  
Östersjöområdet utgör för folkens välfärd och  
utveckling i denna region,

som med djup oro uppmärksammar den  
fortgående föroreningen av Östersjöområdet,

som tillkännager sin fasta beslutsamhet att  
trygga ett ekologiskt återställande av Öster-  
sjön och därigenom säkerställa möjligheten till  
naturligt återställande av den marina miljön  
och bevarandet av dess ekologiska balans,

som inser att skyddet och förbättringen av  
Östersjöområdets marina miljö är uppgifter  
som ej effektivt kan fullgöras enbart genom  
nationella ansträngningar utan även genom  
nära regionalt samarbete och andra lämpliga  
internationella åtgärder,

**Convention  
on the Protection of the Marine  
Environment of the Baltic Sea Area,  
1992**

The Contracting Parties,

Conscious of the indispensable values of the  
marine environment of the Baltic Sea Area, its  
exceptional hydrographic and ecological char-  
acteristics and the sensitivity of its living  
resources to changes in the environment;

Bearing in mind the historical and present  
economic, social and cultural values of the  
Baltic Sea Area for the well-being and  
development of the peoples of that region;

Noting with deep concern the still ongoing  
pollution of the Baltic Sea Area;

Declaring their firm determination to assure  
the ecological restoration of the Baltic Sea,  
ensuring the possibility of self-regeneration of  
the marine environment and preservation of its  
ecological balance;

Recognizing that the protection and en-  
hancement of the marine environment of the  
Baltic Sea Area are tasks that cannot effect-  
ively be accomplished by national efforts  
alone but by close regional co-operation and  
other appropriate international measures;

som uppskattar de miljöskyddsinsatser som gjorts inom ramen för 1974 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö och den roll som kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö har haft i detta arbete,

som erinrar sig om tillämpliga bestämmelser och principer i 1972 års deklARATION från Stockholmskonferensen om den mänskliga miljön och 1975 års slutdokument från Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa (ESK),

som önskar förbättra samarbetet med behöriga regionala organisationer som t.ex. Internationella fiskerikommissionen för Östersjön, upprättad genom 1973 års konvention i Gdansk om fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten,

som välkomnar den ÖstersjödeklARATION, som antogs av Östersjöstaterna och andra intresserade stater, Europeiska ekonomiska gemenskapen och de samverkande internationella finansinstitutioner, som samlades i Ronneby 1990, samt det övergripande åtgärdsprogram som syftar till en gemensam handlingsplan för att återställa en sund, ekologisk balans i Östersjöområdet,

som är medvetna om vikten av såväl öppenhet och allmänhetens medvetenhet som av det arbete som utförs av icke-statliga organisationer för ett framgångsrikt skydd av Östersjöområdet,

som välkomnar de förbättrade möjligheterna till närmare samverkan baserat på fredligt samarbete och ömsesidig förståelse som har öppnats genom den senaste politiska utvecklingen i Europa,

som är beslutna att ge utvecklingen inom den internationella miljöpolitiken och miljörätten konkret form i en ny konvention i syfte att utvidga, stärka och modernisera rättsreglerna för skydd av Östersjöområdets marina miljö,

har kommit överens om följande.

#### Artikel 1

##### *Konventionsområde*

Denna konvention skall tillämpas på Östersjöområdet. Med Östersjöområdet avses i denna konvention Östersjön och inloppet till

Appreciating the achievements in environmental protection within the framework of the 1974 Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, and the role of the Baltic Marine Environment Protection Commission therein;

Recalling the pertinent provisions and principles of the 1972 Declaration of the Stockholm Conference on the Human Environment and the 1975 Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE);

Desiring to enhance co-operation with competent regional organizations such as the International Baltic Sea Fishery Commission established by the 1973 Gdansk Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts;

Welcoming the Baltic Sea Declaration by the Baltic and other interested States, the European Economic Community and co-operating international financial institutions assembled at Ronneby in 1990, and the Joint Comprehensive Programme aimed at a joint action plan in order to restore the Baltic Sea Area to a sound ecological balance;

Conscious of the importance of transparency and public awareness as well as the work by non-governmental organizations for successful protection of the Baltic Sea Area;

Welcoming the improved opportunities for closer co-operation which have been opened by the recent political developments in Europe on the basis of peaceful co-operation and mutual understanding;

Determined to embody developments in international environmental policy and environmental law into a new Convention to extend, strengthen and modernize the legal regime for the protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area;

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### *Convention Area*

This Convention shall apply to the Baltic Sea Area. For the purposes of this Convention the "Baltic Sea Area" shall be the Baltic Sea

Östersjön, vilket begränsas av latituden genom Skagen i Skagerrak vid 57°44.43'N. Området omfattar inre vatten, dvs. för tillämpningen av denna konvention vatten på landsidan om de baslinjer från vilka territorialhavets bredd beräknas till landgränsen enligt vad som anges av de fördragsslutande parterna.

En fördragsslutande part skall underrätta depositarien vid deponering av ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument om hur den avgränsar sina inre vatten för tillämpningen av denna konvention.

and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57°44.43'N. It includes the internal waters, i.e., for the purpose of this Convention waters on the landward side of the base lines from which the breadth of the territorial sea is measured up to the landward limit according to the designation by the Contracting Parties.

A Contracting Party shall, at the time of the deposit of the instrument of ratification, approval or accession inform the Depositary of the designation of its internal waters for the purposes of this Convention.

## Artikel 2

### *Definitioner*

I denna konvention avses med

1. "förorening": sådana av människan direkt eller indirekt orsakade utsläpp av ämnen eller energi i havet, inbegripet flodmynningar, som kan ge upphov till risker för människors hälsa, skada levande tillgångar och marina ekosystem, hindra behörigt utnyttjande av havet, inbegripet fisket, försämma havsvattnets användningsmöjligheter och leda till en minskning av rekreationsvärden,

2. "förorening från landbaserade källor": förorening av havet från alla utsläpp på land genom punktkällor eller diffusa källor som når havet genom vattendrag, från luften eller direkt från kusten. Häri inbegrips förorening till följd av avsiktlig kvittblivning under havsbotten med tillträde från land via tunnel, rörledning eller på annat sätt,

3. "fartyg": fartyg av alla slag som används i den marina miljön och inbegriper bärplansbåtar, svävare, undervattensfartyg, flytande farkoster samt fasta eller flytande plattformar,

4. a) "dumpning":

i) varje avsiktlig kvittblivning i havet eller på havsbotten av avfall eller andra ämnen från fartyg, andra konstruktioner till havs eller luftfartyg,

ii) varje avsiktlig kvittblivning i havet av fartyg, andra konstruktioner till havs eller luftfartyg,

b) med "dumpning" avses inte:

i) kvittblivning i havet av avfall eller andra ämnen, som samman-

## Article 2

### *Definitions*

For the purposes of this Convention:

1. "Pollution" means introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the sea, including estuaries, which are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine ecosystems, to cause hindrance to legitimate uses of the sea including fishing, to impair the quality for use of sea water, and to lead to a reduction of amenities;

2. "Pollution from land-based sources" means pollution of the sea by point or diffuse inputs from all sources on land reaching the sea waterborne, airborne or directly from the coast. It includes pollution from any deliberate disposal under the seabed with access from land by tunnel, pipeline or other means;

3. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms;

4. a) "Dumping" means:

i) any deliberate disposal at sea or into the seabed of wastes or other matter from ships, other man-made structures at sea or aircraft;

ii) any deliberate disposal at sea of ships, other man-made structures at sea or aircraft;

b) "Dumping" does not include:

i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or

hängar med eller härrör från den normala driften av fartyg, andra konstruktioner till havs eller luftfartyg och tillhörande utrustning, såvida det inte är fråga om avfall eller andra ämnen, som antingen transporteras av eller till fartyg, andra konstruktioner till havs eller luftfartyg, vilka har till uppgift att behandla sådant avfall eller som erhålls genom behandling av sådant avfall eller av andra ämnen ombord på sådana fartyg, konstruktioner eller luftfartyg,

- ii) utläggning av ämnen för annat ändamål än enbart kvittblivning, under förutsättning att sådan utläggning inte strider mot denna konventions syften,

5. "förbränning": avsiktlig förbränning till havs av avfall eller andra ämnen för termisk destruktion. Verksamhet i samband med den normala driften av fartyg eller andra konstruktioner undantas från denna definitions tillämpningsområde,

6. "olja": petroleum i varje form, däri inbegripet råolja, brännolja, oljeslam, oljeavfall och raffinerade produkter,

7. "skadligt ämne": varje ämne som, om det släpps ut i havet, kan orsaka förorening,

8. "farligt ämne": varje skadligt ämne som på grund av sin inneboende egenskap är persistent, toxiskt eller kan antas bioackumulera,

9. "föroreningsolycka": en händelse eller en serie händelser med samma ursprung, som medför eller kan medföra utsläpp av olja eller andra skadliga ämnen och som innebär eller kan innebära ett hot mot Östersjöns marina miljö eller mot en eller flera fördragsslutande parters kustlinje eller därmed förknippade intressen, och som kräver räddningsinsatser eller andra omedelbara insatser,

10. "organisation för regional ekonomisk integration": varje organisation som upprättats av suveräna stater, till vilken medlemsstaterna överfört kompetens vad gäller frågor som regleras i denna konvention, inbegripet kompetens att ingå internationella avtal avseende sådana frågor,

11. "kommissionen": Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö som omnämns i artikel 19.

derived from the normal operations of ships, other man-made structures at sea or aircraft and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to ships, other man-made structures at sea or aircraft, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such ships, structures or aircraft;

- ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of the present Convention;

5. "Incineration" means the deliberate combustion of wastes or other matter at sea for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of ships or other man-made structures are excluded from the scope of this definition;

6. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

7. "Harmful substance" means any substance, which, if introduced into the sea, is liable to cause pollution;

8. "Hazardous substance" means any harmful substance which due to its intrinsic properties is persistent, toxic or liable to bio-accumulate;

9. "Pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil or other harmful substances and which poses or may pose a threat to the marine environment of the Baltic Sea or to the coastline or related interests of one or more Contracting Parties, and which requires emergency actions or other immediate response;

10. "Regional economic integration organization" means any organization constituted by sovereign states, to which their member states have transferred competence in respect of matters governed by this Convention, including the competence to enter into international agreements in respect of these matters;

11. The "Commission" means the Baltic Marine Environment Protection Commission referred to in Article 19.

## Artikel 3

*Grundläggande principer och skyldigheter*

1. De fördragsslutande parterna skall var för sig eller gemensamt vidta alla erforderliga lagstiftnings-, administrativa eller andra relevanta åtgärder för att förhindra och eliminera förorening i syfte att främja återställandet av Östersjöområdet och bevarandet av dess ekologiska balans.

2. De fördragsslutande parterna skall tillämpa försiktighetsprincipen, dvs. vidta förebyggande åtgärder när det finns anledning att anta att ämnen eller energi som direkt eller indirekt släpps ut i den marina miljön kan innebära risker för människors hälsa, skada levande tillgångar och marina ekosystem, skada rekreativsvärden eller hindra annat legitimt utnyttjande av havet, även när det inte föreligger avgörande bevis på orsakssambandet mellan utsläpp och påstådda effekter.

3. För att förhindra och eliminera förorening av Östersjöområdet skall de fördragsslutande parterna främja användningen av bästa miljöpraxis och bästa tillgängliga teknik. Om minskningen av utsläpp till följd av användningen av bästa miljöpraxis och bästa tillgängliga teknik, såsom beskrivs i bilaga II, inte leder till miljömässigt godtagbara resultat, skall ytterligare åtgärder vidtas.

4. De fördragsslutande parterna skall tillämpa principen "förorenaren betalar".

5. De fördragsslutande parterna skall säkerställa att mätningar och beräkningar av utsläpp i vattnet och till luften från punktkällor och diffusa källor utförs på ett från vetenskaplig synpunkt lämpligt sätt i syfte att bedöma tillståndet i Östersjöområdets marina miljö och säkerställa genomförandet av denna konvention.

6. De fördragsslutande parterna skall med all kraft sträva efter att säkerställa att genomförandet av denna konvention ej orsakar gränsöverskridande förorening i områden utanför Östersjöområdet. Dessutom får inte åtgärderna leda till vare sig en oacceptabel belastning på luftkvaliteten och atmosfären eller på vatten, mark och grundvatten, till oacceptabel skadlig eller ökande kvittblivning av avfall eller till ökade risker för människors hälsa.

## Article 3

*Fundamental principles and obligations*

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate legislative, administrative or other relevant measures to prevent and eliminate pollution in order to promote the ecological restoration of the Baltic Sea Area and the preservation of its ecological balance.

2. The Contracting Parties shall apply the precautionary principle, i.e., to take preventive measures when there is reason to assume that substances or energy introduced, directly or indirectly, into the marine environment may create hazards to human health, harm living resources and marine ecosystems, damage amenities or interfere with other legitimate uses of the sea even when there is no conclusive evidence of a causal relationship between inputs and their alleged effects.

3. In order to prevent and eliminate pollution of the Baltic Sea Area the Contracting Parties shall promote the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology. If the reduction of inputs, resulting from the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology, as described in Annex II, does not lead to environmentally acceptable results, additional measures shall be applied.

4. The Contracting Parties shall apply the polluter-pays principle.

5. The Contracting Parties shall ensure that measurements and calculations of emissions from point sources to water and air and of inputs from diffuse sources to water and air are carried out in a scientifically appropriate manner in order to assess the state of the marine environment of the Baltic Sea Area and ascertain the implementation of this Convention.

6. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that the implementation of this Convention does not cause transboundary pollution in areas outside the Baltic Sea Area. Furthermore, the relevant measures shall not lead either to unacceptable environmental strains on air quality and the atmosphere or on waters, soil and ground water, to unacceptably harmful or increasing waste disposal, or to increased risks to human health.

## Artikel 4

*Tillämpning*

1. Denna konvention avser skyddet av Östersjöområdet marina miljö, som omfattar vattenpelaren och havsbotten, inbegripet de levande tillgångarna och den marina faunan och florin i övrigt.

2. Utan inskränkning i dess suveränitet skall varje fördragsslutande part genom sina nationella myndigheter genomföra bestämmelserna i denna konvention inom sitt territorialhav och sina inre vatten.

3. Denna konvention skall inte tillämpas på örlogsfartyg, marinens hjälpfartyg, militära luftfartyg eller andra fartyg och luftfartyg som ägs eller används av en stat, och som för tillfället utnyttjas enbart för statlig, icke-kommersiell tjänst.

Varje fördragsslutande part skall dock, genom att vidta lämpliga åtgärder som inte hindrar nyttjandet eller nyttjandegraden av sådana fartyg och luftfartyg som ägs eller används av parten, säkerställa att fartygen eller luftfartygen, i den utsträckning som är rimligt och praktiskt möjligt, uppträder på ett sätt som står i överensstämmelse med denna konvention.

## Artikel 5

*Skadliga ämnen*

De fördragsslutande parterna förbinder sig enligt bestämmelserna i denna konvention att förhindra och eliminera sådan förorening av Östersjöområdet marina miljö som orsakas av skadliga ämnen från alla källor och för detta syfte genomföra de förfaranden och åtgärder som avses i bilaga I.

## Artikel 6

*Principer och skyldigheter beträffande förorening från landbaserade källor*

1. De fördragsslutande parterna förbinder sig att förhindra och eliminera förorening av Östersjöområdet från landbaserade källor genom att använda bl.a. bästa miljöpraxis i fråga om alla källor och bästa tillgängliga teknik i fråga om punktkällor. Relevanta åtgärder i

## Article 4

*Application*

1. This Convention shall apply to the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area which comprises the water-body and the seabed including their living resources and other forms of marine life.

2. Without prejudice to its sovereignty each Contracting Party shall implement the provisions of this Convention within its territorial sea and its internal waters through its national authorities.

3. This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary, military aircraft or other ship and aircraft owned or operated by a state and used, for the time being, only on government non-commercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships and aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

## Article 5

*Harmful substances*

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area caused by harmful substances from all sources, according to the provisions of this Convention and, to this end, to implement the procedures and measures of Annex I.

## Article 6

*Principles and obligations concerning pollution from land-based sources*

1. The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution of the Baltic Sea Area from land-based sources by using, *inter alia*, Best Environmental Practice for all sources and Best Available Technology for point sources. The relevant measures to this

detta sammanhang skall vidtas av varje fördragsslutande part i Östersjöns tillrinningsområde utan inskränkning i dess suveränitet.

2. De fördragsslutande parterna skall genomföra de förfaranden och åtgärder som anges i bilaga III. I detta syfte skall de bl.a. samarbeta på lämpligt sätt i fråga om utveckling och antagande av särskilda program, riktlinjer, normer eller bestämmelser angående utsläpp i vatten och till luft, miljö kvalitet och produkter som innehåller skadliga ämnen och material samt deras användning.

3. Skadliga ämnen från punktkällor får inte, utom då det är fråga om obetydliga mängder, släppas ut direkt eller indirekt i Östersjöområdet marina miljö utan ett särskilt förhandstillstånd, vilket periodiskt kan förnyas, meddelat av vederbörande nationella myndighet i enlighet med principerna i bilaga III, regel 3. De fördragsslutande parterna skall säkerställa att tillståndsgivna utsläpp i vatten och till luft övervakas och kontrolleras.

4. Om utsläpp från ett vattendrag som flyter genom två eller flera fördragsslutande parter territorier eller som utgör gräns mellan dem kan befaras förorsaka förorening av Östersjöområdets marina miljö, skall de berörda fördragsslutande parterna gemensamt och om möjligt i samarbete med en tredje intresserad eller berörd stat vidta lämpliga åtgärder för att förhindra och eliminera sådan förorening.

end shall be taken by each Contracting Party in the catchment area of the Baltic Sea without prejudice to its sovereignty.

2. The Contracting Parties shall implement the procedures and measures set out in Annex III. To this end they shall, *inter alia*, as appropriate co-operate in the development and adoption of specific programmes, guidelines, standards or regulations concerning emissions and inputs to water and air, environmental quality, and products containing harmful substances and materials and the use thereof.

3. Harmful substances from point sources shall not, except in negligible quantities, be introduced directly or indirectly into the marine environment of the Baltic Sea Area, without a prior special permit, which may be periodically reviewed, issued by the appropriate national authority in accordance with the principles contained in Annex III, Regulation 3. The Contracting Parties shall ensure that authorized emissions to water and air are monitored and controlled.

4. If the input from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is liable to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties concerned shall jointly and, if possible, in co-operation with a third state interested or concerned, take appropriate measures in order to prevent and eliminate such pollution.

#### Artikel 7

##### *Miljökonsekvensbeskrivning*

1. När det krävs en miljökonsekvensbeskrivning av en föreslagen verksamhet som kan antas förorsaka betydande skadlig påverkan på Östersjöområdets marina miljö, enligt internationell rätt eller övernationella bestämmelser som gäller för den fördragsslutande part som ger upphov till denna skadliga påverkan, skall ifrågavarande fördragsslutande part underrätta kommissionen och varje fördragsslutande part som kan utsättas för gränsöverskridande påverkan på Östersjöområdet.

2. Upphovsparten skall inleda samråd med varje fördragsslutande part som kan antas bli utsatt för sådan gränsöverskridande påverkan, närhelst samråd krävs enligt internationell rätt

#### Article 7

##### *Environmental impact assessment*

1. Whenever an environmental impact assessment of a proposed activity that is likely to cause a significant adverse impact on the marine environment of the Baltic Sea Area is required by international law or supra-national regulations applicable to the Contracting Party of origin, that Contracting Party shall notify the Commission and any Contracting Party which may be affected by a transboundary impact on the Baltic Sea Area.

2. The Contracting Party of origin shall enter into consultations with any Contracting Party which is likely to be affected by such transboundary impact, whenever consultations are required by international law or supra-



eller övernationella bestämmelser som gäller för upphovsparten.

3. Om två eller flera fördragsslutande parter delar gränsoverskridande vatten inom Östersjöns tillrinningsområde, skall dessa parter samarbeta för att säkerställa att möjlig påverkan på Östersjöområdets marina miljö utreds inom ramen för den miljökonsekvensbeskrivning som avses i punkt 1 i denna artikel. De berörda fördragsslutande parterna skall gemensamt vidta lämpliga åtgärder för att förhindra och eliminera förorening, däri inbegripet kumulativa, skadliga effekter.

national regulations applicable to the Contracting Party of origin.

3. Where two or more Contracting Parties share transboundary waters within the catchment area of the Baltic Sea, these Parties shall cooperate to ensure that potential impacts on the marine environment of the Baltic Sea Area are fully investigated within the environmental impact assessment referred to in paragraph 1 of this Article. The Contracting Parties concerned shall jointly take appropriate measures in order to prevent and eliminate pollution including cumulative deleterious effects.

#### Artikel 8

##### *Förhindrande av förorening från fartyg*

1. För att skydda Östersjöområdet mot förorening från fartyg skall de fördragsslutande parterna vidta åtgärder enligt bilaga IV.

2. De fördragsslutande parterna skall utveckla och tillämpa enhetliga normer beträffande tillhandahållandet av mottagningsanordningar för avfall från fartyg, med hänsyn bl.a. till de speciella behoven för passagerarfartyg som trafikerar Östersjöområdet.

#### Article 8

##### *Prevention of pollution from ships*

1. In order to protect the Baltic Sea Area from pollution from ships, the Contracting Parties shall take measures as set out in Annex IV.

2. The Contracting Parties shall develop and apply uniform requirements for the provision of reception facilities for ship-generated wastes, taking into account, *inter alia*, the special needs of passenger ships operating in the Baltic Sea Area.

#### Artikel 9

##### *Fritidsbåtar*

De fördragsslutande parterna skall förutom genom tillämpning av de bestämmelser i denna konvention som lämpligen kan tillämpas på fritidsbåtar vidta särskilda åtgärder för att minska skadliga verkningar av fritidsbåtars aktiviteter på Östersjöområdets marina miljö. Åtgärderna skall bl.a. avse luftförorening, buller och hydrodynamiska effekter samt tillhandahållandet av ändamålsenliga mottagningsanordningar för avfall från fritidsbåtar.

#### Article 9

##### *Pleasure craft*

The Contracting Parties shall, in addition to implementing those provisions of this Convention which can appropriately be applied to pleasure craft, take special measures in order to abate harmful effects on the marine environment of the Baltic Sea Area caused by pleasure craft activities. The measures shall, *inter alia*, deal with air pollution, noise and hydrodynamic effects as well as with adequate reception facilities for wastes from pleasure craft.

#### Artikel 10

##### *Förbud mot förbränning*

1. De fördragsslutande parterna skall förbjuda förbränning i Östersjöområdet.

#### Article 10

##### *Prohibition of incineration*

1. The Contracting Parties shall prohibit incineration in the Baltic Sea Area.

2. Varje fördragsslutande part förbinder sig att säkerställa att bestämmelserna i denna artikel iakttas av fartyg som

- a) är registrerade inom dess territorium eller som för dess flagga,
- b) inom dess territorium eller territorialhav lastar ämnen avsedda att förbrännas, eller
- c) kan antas utföra förbränning inom dess inre vatten och territorialhav.

3. Vid misstänkt förbränning skall de fördragsslutande parterna samarbeta i utredningen av ärendet enligt regel 2 i bilaga IV.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by ships:

- a) registered in its territory or flying its flag;
- b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be incinerated; or
- c) believed to be engaged in incineration within its internal waters and territorial sea.

3. In case of suspected incineration the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV.

#### Artikel 11

##### *Förhindrande av dumpning*

1. De fördragsslutande parterna skall, med förbehåll för de undantag som anges i punkterna 2 och 4 i denna artikel, förbjuda dumpning i Östersjöområdet.

2. Dumpning av muddermassor förutsätter ett särskilt, av vederbörande nationella myndighet på förhand meddelat tillstånd i enlighet med bestämmelserna i bilaga V.

3. Varje fördragsslutande part förbinder sig att säkerställa att bestämmelserna i denna artikel iakttas av fartyg och luftfartyg som

- a) är registrerade inom dess territorium eller som för dess flagga,
- b) inom dess territorium eller territorialhav lastar ämnen avsedda att dumpas, eller
- c) kan antas utföra dumpning inom dess inre vatten och territorialhav.

4. Bestämmelserna i denna artikel skall ej tillämpas då säkerheten för människoliv hotas eller för fartyg eller luftfartyg till havs som hotas av fullständig förstörelse eller total förlust av fartyget eller luftfartyget eller i någon situation som innebär fara för människoliv, om dumpning visar sig vara enda utvägen att avvärja hotet och om det är sannolikt att den av dumpningen orsakade skadan blir mindre än vad annat förfarande leder till. Sådan dumpning skall utföras så, att sannolikheten för skada på människoliv eller den marina faunan och floran begränsas så långt som möjligt.

5. Dumpning som utförts i enlighet med

#### Article 11

##### *Prevention of dumping*

1. The Contracting Parties shall, subject to exemptions set forth in paragraphs 2 and 4 of this Article, prohibit dumping in the Baltic Sea Area.

2. Dumping of dredged material shall be subject to a prior special permit issued by the appropriate national authority in accordance with the provisions of Annex V.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by ships and aircraft:

- a) registered in its territory or flying its flag;
- b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be dumped; or
- c) believed to be engaged in dumping within its internal waters and territorial sea.

4. The provisions of this Article shall not apply when the safety of human life or of a ship or aircraft at sea is threatened by the complete destruction or total loss of the ship or aircraft, or in any case which constitutes a danger to human life, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life.

5. Dumping made under the provisions of

bestämmelserna i punkt 4 i denna artikel skall anmälas och behandlas enligt bilaga VII, och anmälan därom skall omedelbart göras till kommissionen enligt bestämmelserna i regel 4 i bilaga V.

6. För den händelse dumpning misstänks ha skett i strid med bestämmelserna i denna artikel, skall de fördragsslutande parterna i samråd undersöka saken i enlighet med regel 2 i bilaga IV.

paragraph 4 of this Article shall be reported and dealt with in accordance with Annex VII and shall be reported forthwith to the Commission in accordance with the provisions of Regulation 4 of Annex V.

6. In case of dumping suspected to be in contravention of the provisions of this Article the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV.

#### Artikel 12

##### *Prospektering av och utvinning från havsbotten och dess underlag*

1. Varje fördragsslutande part skall vidta alla åtgärder för att förhindra sådan förorening av Östersjöområdets marina miljö som orsakas av prospektering av eller utvinning från dess del av havsbotten och dess underlag eller av annan därmed sammanhängande verksamhet och säkerställa att tillräcklig beredskap upprätthålls för omedelbara insatser för att motverka effekterna av föroreningsolyckor orsakade av sådan verksamhet.

2. För att förhindra och eliminera förorening från sådan verksamhet förbinder sig de fördragsslutande parterna att genomföra de förfaranden och åtgärder som anges i bilaga VI i den mån de är tillämpliga.

#### Artikel 13

##### *Underrättelse och samråd vid föroreningsolyckor*

1. När en föroreningsolycka inom en fördragsslutande parts territorium kan antas orsaka förorening av Östersjöområdets marina miljö utanför dess territorium och angränsande havsområde i vilket den utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion enligt folkrätten, skall denna fördragsslutande part utan dröjsmål underrätta sådana fördragsslutande parter vilkas intressen berörs eller kan bli berörda.

2. När de fördragsslutande parter som avses i punkt 1 anser det nödvändigt, bör samråd äga rum i syfte att förhindra, begränsa och bekämpa sådan förorening.

#### Article 12

##### *Exploration and exploitation of the seabed and its subsoil*

1. Each Contracting Party shall take all measures in order to prevent pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area resulting from exploration or exploitation of its part of the seabed and the subsoil thereof or from any associated activities thereon as well as to ensure that adequate preparedness is maintained for immediate response actions against pollution incidents caused by such activities.

2. In order to prevent and eliminate pollution from such activities the Contracting Parties undertake to implement the procedures and measures set out in Annex VI, as far as they are applicable.

#### Article 13

##### *Notification and consultation on pollution incidents*

1. Whenever a pollution incident in the territory of a Contracting Party is likely to cause pollution to the marine environment of the Baltic Sea Area outside its territory and adjacent maritime area in which it exercises sovereign rights and jurisdiction according to international law, this Contracting Party shall notify without delay such Contracting Parties whose interests are affected or likely to be affected.

2. Whenever deemed necessary by the Contracting Parties referred to in paragraph 1, consultations should take place with a view to preventing, reducing and controlling such pollution.

3. Punkterna 1 och 2 skall även tillämpas i fall då en fördragsslutande part har utsatts för sådan förorening från en tredje stats territorium.

#### Artikel 14

##### *Samarbete vid bekämpning av marina föroreningar*

De fördragsslutande parterna skall var för sig och gemensamt vidta alla lämpliga åtgärder enligt bilaga VII för att upprätthålla ändamålsenlig beredskap och kunna genomföra insatser vid föroreningsolyckor i syfte att förhindra och så långt möjligt begränsa konsekvenserna av dessa olyckor för Östersjöns marina miljö.

#### Artikel 15

##### *Naturvård och biologisk mångfald*

De fördragsslutande parterna skall var för sig och gemensamt vidta alla lämpliga åtgärder avseende Östersjöområdet och dess ekosystem i kustområden, vilka påverkas av Östersjön, för att bevara orörda miljöer och den biologiska mångfalden samt för att skydda ekologiska processer. Sådana åtgärder skall även vidtas för att säkerställa en uthållig användning av naturresurserna inom Östersjöområdet. I detta syfte skall de fördragsslutande parterna sträva efter att anta bestämmelser som innehåller ändamålsenliga riktlinjer och kriterier.

#### Artikel 16

##### *Rapportering och informationsutbyte*

1. De fördragsslutande parterna skall regelbundet rapportera till kommissionen om

- a) de rättsliga, reglerande eller andra åtgärder som vidtagits för genomförande av bestämmelserna i denna konvention och dess bilagor samt de rekommendationer som antagits enligt denna,
- b) effektiviteten av de åtgärder som vidtagits för att genomföra de bestämmelser

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply in cases where a Contracting Party has sustained such pollution from the territory of a third state.

#### Article 14

##### *Co-operation in combatting marine pollution*

The Contracting Parties shall individually and jointly take, as set out in Annex VII, all appropriate measures to maintain adequate ability and to respond to pollution incidents in order to eliminate or minimize the consequences of these incidents to the marine environment of the Baltic Sea Area.

#### Article 15

##### *Nature conservation and biodiversity*

The Contracting Parties shall individually and jointly take all appropriate measures with respect to the Baltic Sea Area and its coastal ecosystems influenced by the Baltic Sea to conserve natural habitats and biological diversity and to protect ecological processes. Such measures shall also be taken in order to ensure the sustainable use of natural resources within the Baltic Sea Area. To this end, the Contracting Parties shall aim at adopting subsequent instruments containing appropriate guidelines and criteria.

#### Article 16

##### *Reporting and exchange of information*

1. The Contracting Parties shall report to the Commission at regular intervals on:

- a) the legal, regulatory, or other measures taken for the implementation of the provisions of this Convention, of its Annexes and of recommendations adopted thereunder;
- b) the effectiveness of the measures taken to implement the provisions referred to

som avses i a) i denna punkt,  
och

- c) problem som uppmärksammats i samband med genomförandet av de bestämmelser som avses i a) i denna punkt.

2. På begäran av en fördragsslutande part eller kommissionen skall de fördragsslutande parterna tillhandahålla information, om tillstånd för utsläpp, utsläpps- eller miljökvalitetsdata, i den mån sådan finns tillgänglig.

in sub-paragraph a) of this paragraph;  
and

- c) problems encountered in the implementation of the provisions referred to in subparagraph a) of this paragraph.

2. On the request of a Contracting Party or of the Commission, the Contracting Parties shall provide information on discharge permits, emission data or data on environmental quality, as far as available.

#### Artikel 17

##### *Information till allmänheten*

1. De fördragsslutande parterna skall säkerställa att information om tillståndet i Östersjön och vattnen i dess tillrinningsområde, om åtgärder som vidtagits eller planeras att vidtas för att förhindra och eliminera förorening och om åtgärdernas effektivitet, görs tillgänglig för allmänheten. För detta ändamål skall de fördragsslutande parterna säkerställa att följande information görs tillgänglig för allmänheten:

- a) utfärdade tillstånd och villkor som skall uppfyllas,
- b) resultat från provtagning av utsläpp i vatten och till luft som utförts i övervaknings- och utvärderingssyfte samt resultat av kontrollen att vattenkvalitetsmål eller givna tillstånd uppfylls, samt
- c) vattenkvalitetsmål.

2. Varje fördragsslutande part skall säkerställa att denna information blir tillgänglig för allmänheten vid alla rimliga tidpunkter och skall ge allmänheten rimliga möjligheter att mot betalning av skäligen avgifter få kopia av uppgifter i dess register.

#### Artikel 18

##### *Informationsskydd*

1. Bestämmelserna i denna konvention skall inte inverka på en fördragsslutande parts rättighet eller skyldighet enligt nationell lagstiftning och tillämpliga övernationella bestämmelser att skydda information som hänförs till immateriell egendom, inbegripet industriell och kommersiell sekretess, eller nationell säkerhet samt personuppgifters konfidentiella natur.

#### Article 17

##### *Information to the public*

1. The Contracting Parties shall ensure that information is made available to the public on the condition of the Baltic Sea and the waters in its catchment area, measures taken or planned to be taken to prevent and eliminate pollution and the effectiveness of those measures. For this purpose, the Contracting Parties shall ensure that the following information is made available to the public:

- a) permits issued and the conditions required to be met;
- b) results of water and effluent sampling carried out for the purposes of monitoring and assessment, as well as results of checking compliance with water-quality objectives or permit conditions; and
- c) water-quality objectives.

2. Each Contracting Party shall ensure that this information shall be available to the public at all reasonable times and shall provide members of the public with reasonable facilities for obtaining, on payment of reasonable charges, copies of entries in its registers.

#### Article 18

##### *Protection of information*

1. The provisions of this Convention shall not affect the right or obligation of any Contracting Party under its national law and applicable supra-national regulation to protect information related to intellectual property including industrial and commercial secrecy or national security and the confidentiality of personal data.

2. Om en fördragsslutande part likväl beslutar att tillhandahålla en annan fördragsslutande part sådan skyddad information, skall den part som erhåller sådan skyddad information respektera den erhållna informationens konfidentiella natur samt de villkor på vilka den tillhandahålls och endast använda ifrågasvarande information för de syften för vilka den tillhandahållits.

#### Artikel 19

##### *Kommissionen*

1. Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö, kallad "kommissionen", upprättas för denna konventions syften.

2. Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö, upprättad enligt 1974 års konvention om skydd av Östersjöns marina miljö, skall utgöra kommissionen.

3. Ordförandeskapet för kommissionen skall tilldelas varje fördragsslutande part i alfabetisk ordning enligt de fördragsslutande parternas namn på engelska. Ordförandens mandatperiod är två år, och under denna tid kan denne inte företräda den fördragsslutande part som innehar ordförandeskapet.

Skulle ordföranden inte kunna tjänstgöra hela mandatperioden, skall den fördragsslutande part som innehar ordförandeskapet utse en efterträdare som skall inneha posten till dess att ordförandeskapsperioden för vederbörande fördragsslutande part utlöper.

4. Kommissionen sammanträder minst en gång om året på kallelse av ordföranden. På begäran av en fördragsslutande part, som har stöd av en annan fördragsslutande part, skall ordföranden sammankalla extra möten, som skall hållas så snart som möjligt men inte senare än nittio dagar efter den dag då begäran framställdes.

5. Om ej annat föreskrivs i denna konvention, skall kommissionen fatta sina beslut enhälligt.

2. If a Contracting Party nevertheless decides to supply such protected information to another Contracting Party, the Party receiving such protected information shall respect the confidentiality of the information received and the conditions under which it is supplied, and shall use that information only for the purposes for which it was supplied.

#### Article 19

##### *Commission*

1. The Baltic Marine Environment Protection Commission, referred to as "the Commission", is established for the purposes of this Convention.

2. The Baltic Marine Environment Protection Commission, established pursuant to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 1974, shall be the Commission.

3. The chairmanship of the Commission shall be given to each Contracting Party in turn in alphabetical order of the names of the Contracting Parties in the English language. The Chairman shall serve for a period of two years, and cannot during the period of chairmanship serve as a representative of the Contracting Party holding the chairmanship.

Should the chairman fail to complete his term, the Contracting Party holding the chairmanship shall nominate a successor to remain in office until the term of that Contracting Party expires.

4. Meetings of the Commission shall be held at least once a year upon convocation by the Chairman. Extraordinary meetings shall, upon the request of any Contracting Party endorsed by another Contracting Party, be convened by the Chairman to be held as soon as possible, however, not later than ninety days after the date of submission of the request.

5. Unless otherwise provided under this Convention, the Commission shall take its decisions unanimously.

## Artikel 20

*Kommissionens åligganden*

Det skall åligga kommissionen att

- a) fortlöpande övervaka tillämpningen av denna konvention,
  - b) föreslå åtgärder som ansluter sig till denna konventions syften,
  - c) fortlöpande granska innehållet i denna konvention, inbegripet bilagorna, och föreslå de fördragsslutande parterna sådana ändringar i denna konvention med bilagor som kan anses påkallade, inbegripet ändringar i förteckningarna över ämnen och material, även om antagande av nya bilagor,
  - d) definiera kriterier för kontroll av förorening, mål för minskandet av förorening samt mål beträffande åtgärder, i synnerhet de som anges i bilaga III,
  - e) i nära samarbete med vederbörande statliga myndigheter och med beaktande av f) i denna artikel främja ytterligare åtgärder till skydd av Östersjöområdets marina miljö och i detta syfte
    - i) motta, bearbeta, sammanfatta och sprida relevant vetenskaplig, teknologisk och statistisk information från tillgängliga källor, samt
    - ii) främja vetenskaplig och teknologisk forskning
  - f) vid behov anlita kompetenta regionala och andra internationella organisationers tjänster för samarbete inom vetenskaplig och teknologisk forskning även om annan relevant verksamhet som hänför sig till denna konventions syften.
2. Kommissionen kan åta sig sådana andra uppgifter som den anser lämpligt för att främja denna konventions syften.

## Artikel 21

*Administrativa bestämmelser för kommissionen*

1. Kommissionens arbetspråk skall vara engelska.

## Article 20

*The duties of the Commission*

1. The duties of the Commission shall be:
  - a) to keep the implementation of this Convention under continuous observation;
  - b) to make recommendations on measures relating to the purposes of this Convention;
  - c) to keep under review the contents of this Convention including its Annexes and to recommend to the Contracting Parties such amendments to this Convention including its Annexes as may be required including changes in the lists of substances and materials as well as the adoption of new Annexes;
  - d) to define pollution control criteria, objectives for the reduction of pollution, and objectives concerning measures, particularly those described in Annex III;
  - e) to promote in close co-operation with appropriate governmental bodies, taking into consideration sub-paragraph f) of this Article, additional measures to protect the marine environment of the Baltic Sea Area for this purpose:
    - i) to receive, process, summarize and disseminate relevant scientific, technological and statistical information from available sources; and
    - ii) to promote scientific and technological research; and
  - f) to seek, when appropriate, the services of competent regional and other international organizations to collaborate in scientific and technological research as well as other relevant activities pertinent to the objectives of this Convention.
2. The Commission may assume such other functions as it deems appropriate to further the purposes of this Convention.

## Article 21

*Administrative provisions for the Commission*

1. The working language of the Commission shall be English.

2. Kommissionen skall anta sin arbetsordning.

3. Kommissionens kontor, kallat "sekretariat", skall ligga i Helsingfors.

4. Kommissionen skall utse en exekutivsekreterare och sörja för anställning av annan erforderlig personal samt bestämma exekutivsekreterarens arbetsuppgifter och anställningsvillkor.

5. Exekutivsekreteraren skall vara den högste administrativa tjänstemannen i kommissionen och utföra de åligganden som är nödvändiga för administrationen av denna konvention, kommissionens arbete samt andra uppgifter som exekutivsekreteraren anförtrotts av kommissionen och dess arbetsordning.

#### Artikel 22

##### *Finansiella bestämmelser för kommissionen*

1. Kommissionen skall anta regler för sin finansiering.

2. Kommissionen skall anta en årlig eller tvåårig budget över föreslagna utgifter och behandla budgetförslag för därpå följande räkenskapsperiod.

3. De fördragsslutande parterna, med undantag av Europeiska ekonomiska gemenskapen, svarar till lika delar för budgetbeloppet i dess helhet, inbegripet eventuell av kommissionen antagen tilläggsbudget, om ej kommissionen enhälligt beslutar annat.

4. Europeiska ekonomiska gemenskapen skall bidra till budgeten med högst 2,5 % av de administrativa kostnaderna.

5. Varje fördragsslutande part skall erlägga de kostnader som hänförs till dess representanters, sakkunnigas och rådgivares deltagande i kommissionen.

#### Artikel 23

##### *Rösträtt*

1. Med undantag av vad som föreskrivs i punkt 2 i denna artikel skall varje fördragsslutande part ha en röst i kommissionen.

2. The Commission shall adopt its Rules of Procedure.

3. The office of the Commission, known as "the Secretariat", shall be in Helsinki.

4. The Commission shall appoint an Executive Secretary and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the duties, terms and conditions of service of the Executive Secretary.

5. The Executive Secretary shall be the chief administrative official of the Commission and shall perform the functions that are necessary for the administration of this Convention, the work of the Commission and other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission and its Rules of Procedure.

#### Article 22

##### *Financial provisions for the Commission*

1. The Commission shall adopt its Financial Rules.

2. The Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and consider budget estimates for the fiscal period following thereafter.

3. The total amount of the budget, including any supplementary budget adopted by the Commission shall be contributed by the Contracting Parties other than the European Economic Community, in equal parts, unless unanimously decided otherwise by the Commission.

4. The European Economic Community shall contribute no more than 2.5% of the administrative costs to the budget.

5. Each Contracting Party shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

#### Article 23

##### *Right to vote*

1. Except as provided for in Paragraph 2 of this Article, each Contracting Party shall have one vote in the Commission.



2. Europeiska ekonomiska gemenskapen och varje annan organisation för regional ekonomisk integration kan i angelägenheter inom sina kompetensområden utöva sin rätt att rösta, med ett antal röster som motsvarar antalet medlemsstater i vederbörande organisation som är fördragsslutande parter i denna konvention. Sådana organisationer får inte utöva sin rösträtt om deras medlemsstater utövar sin rösträtt och vice versa.

2. The European Economic Community and any other regional economic integration organization, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member states which are Contracting Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member states exercise theirs, and vice versa.

#### Artikel 24

##### *Vetenskapligt och teknologiskt samarbete*

1. De fördragsslutande parterna förbinder sig att direkt eller då så är lämpligt genom behöriga regionala eller andra internationella organisationer samarbeta inom vetenskap, teknologi och annan forskning samt att för denna konventions syften utbyta data och andra vetenskapliga upplysningar. I syfte att underlätta forsknings- och övervakningsverksamhet i Östersjöområdet förbinder sig de fördragsslutande parterna att harmonisera sina riktlinjer avseende tillståndsgivningen för bedrivande av sådan verksamhet.

2. Med beaktande av artikel 4 punkt 2 i denna konvention förbinder sig de fördragsslutande parterna att direkt eller då så är lämpligt genom kompetenta regionala eller andra internationella organisationer främja undersökningar och genomföra, stödja eller bidra till program som syftar till att utveckla metoder för att utvärdera art och omfattning av föroreningar, dess spridningsvägar, förekomsten av, riskerna för samt åtgärder mot förorening i Östersjöområdet. De fördragsslutande parterna förbinder sig särskilt att medverka till utveckling av alternativa metoder för reningsåtgärder, kvittblivning och eliminering av material och ämnen som kan orsaka förorening av Östersjöområdets marina miljö.

3. Med beaktande av artikel 4 punkt 2 i denna konvention förbinder sig de fördragsslutande parterna att, direkt eller då så är lämpligt genom behöriga regionala eller andra internationella organisationer och på grundval av de upplysningar och data som erhållits enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel, samarbeta vid utvecklingen av med varandra jämförbara observationsmetoder, vid genomförandet av kampanjartade studier samt vid

#### Article 24

##### *Scientific and technological co-operation*

1. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to co-operate in the fields of science, technology and other research, and to exchange data and other scientific information for the purposes of this Convention. In order to facilitate research and monitoring activities in the Baltic Sea Area the Contracting Parties undertake to harmonize their policies with respect to permission procedures for conducting such activities.

2. Without prejudice to Article 4, paragraph 2 of this Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate, through competent regional or other international organizations, to promote studies and to undertake, support or contribute to programmes aimed at developing methods assessing the nature and extent of pollution, pathways, exposures, risks and remedies in the Baltic Sea Area. In particular, the Contracting Parties undertake to develop alternative methods of treatment, disposal and elimination of such matter and substances that are likely to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

3. Without prejudice to Article 4, Paragraph 2 of this Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, and, on the basis of the information and data acquired pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article, to co-operate in developing inter-comparable observation methods, in performing baseline studies and in establishing complementary or

utarbetandet av kompletterande eller gemensamma övervakningsprogram.

4. Organisationen och omfattningen av arbetet i samband med genomförandet av de uppgifter som avses i föregående punkter skall i första hand anges av kommissionen.

#### Artikel 25

##### *Ansvar för skada*

De fördragsslutande parterna förbinder sig att gemensamt utveckla och anta föreskrifter rörande ansvaret för skada som orsakats genom handling eller underlåtenhet i strid med denna konvention, inbegripet bl.a. begränsning av ansvar, kriterier och förfaranden för fastställande av ansvarsskyldighet samt möjlig gottgörelse.

#### Artikel 26

##### *Twistlösning*

1. Uppkommer tvist mellan fördragsslutande parter beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, bör de söka nå en lösning genom förhandlingar. Om de berörda parterna ej kan nå enighet, bör de söka råd och hjälp eller gemensamt begära medling av tredje fördragsslutande part, kvalificerad internationell organisation eller kvalificerad person.

2. Om de berörda parterna ej har kunnat lösa tvisten genom förhandlingar eller komma överens om ovan angivna åtgärder, skall tvisten, om parterna är ense därom, hänskjutas till en för ändamålet tillsatt skiljedomstol, till en permanent skiljedomstol eller till Internationella domstolen.

#### Artikel 27

##### *Säkerställande av vissa friheter*

Ingenting i denna konvention får tolkas som ett intrång i friheten för sjöfart, fiske, marin vetenskaplig forskning eller annat behörigt utnyttjande av det fria havet och ej heller i rätten till genomfart genom territorialhavet.

joint programmes for monitoring.

4. The organization and scope of work connected with the implementation of tasks referred to in the preceding paragraphs should primarily be outlined by the Commission.

#### Article 25

##### *Responsibility for damage*

The Contracting Parties undertake jointly to develop and accept rules concerning responsibility for damage resulting from acts or omissions in contravention of this Convention, including, *inter alia*, limits of responsibility, criteria and procedures for the determination of liability and available remedies.

#### Article 26

##### *Settlement of disputes*

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention, they should seek a solution by negotiation. If the Parties concerned cannot reach agreement they should seek the good offices of or jointly request mediation by a third Contracting Party, a qualified international organization or a qualified person.

2. If the Parties concerned have not been able to resolve their dispute through negotiation or have been unable to agree on measures as described above, such disputes shall be, upon common agreement, submitted to an *ad hoc* arbitration tribunal, to a permanent arbitration tribunal, or to the International Court of Justice.

#### Article 27

##### *Safeguard of certain freedoms*

Nothing in this Convention shall be construed as infringing upon the freedom of navigation, fishing, marine scientific research and other legitimate uses of the high seas, as well as upon the right of innocent passage through the territorial sea.

## Artikel 28

*Bilagornas status*

Bilagorna till denna konvention utgör en integrerad del av konventionen.

## Artikel 29

*Förhållande till andra konventioner*

Bestämmelserna i denna konvention skall ej påverka de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt befintliga och framtida fördrag som främjar och utvecklar havsrättens allmänna principer på vilka denna konvention vilar och i synnerhet bestämmelser angående förhindrande av förorening av den marina miljön.

## Artikel 30

*Konferens för revision eller ändring av konventionen*

För en allmän revision av eller ändring i denna konvention kan en konferens sammankallas med de fördragsslutande parternas samtycke eller på kommissionens begäran.

## Artikel 31

*Ändringar av konventionens artiklar*

1. Varje fördragsslutande part får föreslå ändringar i artiklarna i denna konvention. Varje sådan föreslagen ändring skall underställas depositarien och av denne delges samtliga fördragsslutande parter, vilka snarast möjligt efter det att meddelandet mottagits skall underrätta depositarien om huruvida de godtar eller avvisar ändringen.

En föreslagen ändring skall på begäran av en fördragsslutande part behandlas i kommissionen. I sådant fall tillämpas artikel 19 punkt 4. Om en ändring antas av kommissionen, skall förfarandet i punkt 2 i denna artikel tillämpas.

2. Kommissionen kan rekommendera ändringar i artiklarna i denna konvention. Varje

## Article 28

*Status of Annexes*

The Annexes attached to this Convention form an integral part of this Convention.

## Article 29

*Relation to other Conventions*

The provisions of this Convention shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties under existing and future treaties which further and develop the general principles of the Law of the Sea underlying this Convention and, in particular, provisions concerning the prevention of pollution of the marine environment.

## Article 30

*Conference for the revision or amendment of the Convention*

A conference for the purpose of a general revision of or an amendment to this Convention may be convened with the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission.

## Article 31

*Amendments to the Articles of the Convention*

1. Each Contracting Party may propose amendments to the Articles of this Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Contracting Parties, which shall inform the Depositary of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after receipt of the communication.

A proposed amendment shall, at the request of a Contracting Party, be considered in the Commission. In such a case Article 19 paragraph 4 shall apply. If an amendment is adopted by the Commission, the procedure in paragraph 2 of this Article shall apply.

2. The Commission may recommend amendments to the Articles of this Conven-

sådan rekommenderad ändring skall underställas depositarien och av denne delges samtliga fördragsslutande parter, vilka så snart som möjligt efter det att meddelandet mottagits skall underrätta depositarien om huruvida de godtar eller avvisar ändringen.

3. Ändringen träder i kraft nittio dagar efter det att depositarien har mottagit underrättelse om godtagande av ändringen från samtliga fördragsslutande parter.

### Artikel 32

#### *Ändringar i och antagande av bilagor*

1. Varje ändring i bilagorna som föreslagits av en fördragsslutande part skall av depositarien delges de övriga fördragsslutande parterna och behandlas i kommissionen. Om ändringen antas av kommissionen, skall de fördragsslutande parterna underrättas därom och ändringen rekommenderas för godtagande.

2. Varje ändring i bilagorna som rekommenderats av kommissionen skall av depositarien delges de fördragsslutande parterna och rekommenderas för godtagande.

3. Sådan ändring skall anses ha blivit godtagen vid utgången av den tidsperiod som kommissionen fastställt, om inte någon fördragsslutande part under denna tid har motsatt sig ändringen genom skriftlig underrättelse till depositarien. Den godtagna ändringen träder i kraft den dag kommissionen fastställer.

Den av kommissionen fastställda tiden skall förlängas med ytterligare sex månader och dagen för ändringens ikraftträdande framflyttas i motsvarande mån, om i undantagsfall någon fördragsslutande part före utgången av den av kommissionen fastställda tiden meddelar depositarien att, fastän den avser att godta ändringen, de konstitutionella kraven för ett sådant godtagande ännu ej uppfyllts.

4. En bilaga till denna konvention kan antas i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

Any such recommended amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Contracting Parties, which shall notify the Depositary of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after receipt of the communication.

3. The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting Parties.

### Article 32

#### *Amendments to the Annexes and the adoption of Annexes*

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be communicated to the other Contracting Parties by the Depositary and considered in the Commission. If adopted by the Commission, the amendment shall be communicated to the Contracting Parties and recommended for acceptance.

2. Any amendment to the Annexes recommended by the Commission shall be communicated to the Contracting Parties by the Depositary and recommended for acceptance.

3. Such amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period determined by the Commission unless within that period any one of the Contracting Parties has, by written notification to the Depositary, objected to the amendment. The accepted amendment shall enter into force on a date determined by the Commission.

The period determined by the Commission shall be prolonged for an additional period of six months and the date of entry into force of the amendment postponed accordingly, if, in exceptional cases, any Contracting Party informs the Depositary before the expiration of the period determined by the Commission that, although it intends to accept the amendment, the constitutional requirements for such an acceptance are not yet fulfilled.

4. An Annex to this Convention may be adopted in accordance with the provisions of this Article.

## Artikel 33

*Reservationer*

1. Reservationer får ej göras mot bestämmelserna i denna konvention.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel hindrar ej en fördragsslutande part från att under en tidsperiod ej överstigande ett år temporärt upphäva tillämpningen av en bilaga till denna konvention eller del därav eller en ändring i denna efter det att bilagan i fråga eller ändringen i denna har trätt i kraft. En fördragsslutande part i 1974 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö, som vid denna konventions ikraftträdande temporärt upphäver tillämpningen av en bilaga eller del därav, skall tillämpa motsvarande bilaga eller del därav i 1974 års konvention under den tid tillämpningen är temporärt upphävd.

3. Om en fördragsslutande part efter denna konventions ikraftträdande åberopar bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel, skall den vid tidpunkten för kommissionens antagande av en ändring i en bilaga eller av en ny bilaga underrätta övriga fördragsslutande parter om vilka bestämmelser som kommer att suspenderas enligt punkt 2 i denna artikel.

## Artikel 34

*Undertecknande*

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande i Helsingfors från den 9 april 1992 till den 9 oktober 1992 av stater och Europeiska ekonomiska gemenskapen som deltog i den diplomatkonferens för skydd av Östersjöområdets marina miljö som hölls i Helsingfors den 9 april 1992.

## Artikel 35

*Ratifikation, godkännande och anslutning*

1. Denna konvention skall ratificeras eller godkännas.

2. Denna konvention skall efter dess ikraftträdande vara öppen för anslutning av varje annan stat eller organisation för regional ekonomisk integration som är intresserad av att uppfylla konventionens mål och syften,

## Article 33

*Reservations*

1. The provisions of this Convention shall not be subject to reservations.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not prevent a Contracting Party from suspending for a period not exceeding one year the application of an Annex of this Convention or part thereof or an amendment thereto after the Annex in question or the amendment thereto has entered into force. Any Contracting Party to the 1974 Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, which upon the entry into force of this Convention, suspends the application of an Annex or part thereof, shall apply the corresponding Annex or part thereof to the 1974 Convention for the period of suspension.

3. If after the entry into force of this Convention a Contracting Party invokes the provisions of paragraph 2 of this Article it shall inform the other Contracting Parties, at the time of the adoption by the Commission of an amendment to an Annex, or a new Annex, of those provisions which will be suspended in accordance with paragraph 2 of this Article.

## Article 34

*Signature*

This Convention shall be open for signature in Helsinki from 9 April 1992 until 9 October 1992 by States and by the European Economic Community participating in the Diplomatic Conference on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area held in Helsinki on 9 April 1992.

## Article 35

*Ratification, approval and accession*

1. This Convention shall be subject to ratification or approval.

2. This Convention shall, after its entry into force, be open for accession by any other State or regional economic integration organization interested in fulfilling the aims and purposes of this Convention, provided that this State or

under förutsättning att ifrågavarande stat eller organisation inbjuds av samtliga fördragsslutande parter. Om en organisation för regional ekonomisk integration har begränsad kompetens, kan kommissionen och den intresserade organisationen komma överens om bestämmelser och villkor för dess deltagande.

3. Ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos depositarien.

4. Europeiska ekonomiska gemenskapen och varje annan organisation för regional ekonomisk integration som blir fördragsslutande part i denna konvention skall i frågor inom sina kompetensområden för egen räkning utöva de rättigheter och fullgöra det ansvar som konventionen tillskriver deras medlemsstater. I sådana fall skall inte medlemstaterna i dessa organisationer ha rätt att individuellt utöva sådana rättigheter.

#### Artikel 36

##### *Ikraftträdande*

1. Denna konvention träder i kraft två månader efter det att samtliga signatärstater som gränsar till Östersjön och Europeiska ekonomiska gemenskapen har deponerat ratifikations- eller godkännandeinstrument.

2. För varje stat som ratificerar eller godkänner denna konvention före eller efter deponeringen av det sista ratifikations- eller godkännandeinstrument som avses i punkt 1 i denna artikel träder denna konvention i kraft två månader efter den dag då staten deponerar sitt ratifikations- eller godkännandeinstrument eller den dag då denna konvention träder i kraft, om detta sker senare.

3. För varje anslutande stat eller organisation för regional ekonomisk integration träder denna konvention i kraft två månader efter den dag då en sådan stat eller organisation för regional ekonomisk integration har deponerat sitt anslutningsinstrument.

4. Vid denna konventions ikraftträdande upphör den i Helsingfors den 22 mars 1974 undertecknade konventionen om skydd av Östersjöområdet marina miljö med ändringar att gälla.

5. Utan hinder av punkt 4 i denna artikel skall ändringar i nämnda konventions bilagor som antagits av de fördragsslutande parterna i nämnda konvention mellan undertecknandet av den nya konventionen och dess ikraftträ-

organization is invited by all the Contracting Parties. In the case of limited competence of a regional economic integration organization, the terms and conditions of its participation may be agreed upon between the Commission and the interested organization.

3. The instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

4. The European Economic Community and any other regional economic integration organization which becomes a Contracting Party to this Convention shall in matters within their competence, on their own behalf, exercise the rights and fulfill the responsibilities which this Convention attributes to their member states. In such cases, the member states of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

#### Article 36

##### *Entry into force*

1. This Convention shall enter into force two months after the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory States bordering the Baltic Sea and by the European Economic Community.

2. For each State which ratifies or approves this Convention before or after the deposit of the last instrument of ratification or approval referred to in paragraph 1 of this Article, this Convention shall enter into force two months after the date of deposit by such State or its instrument of ratification or approval or on the date of the entry into force of this Convention, whichever is the latest date.

3. For each acceding State or regional economic integration organization this Convention shall enter into force two months after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of accession.

4. Upon entry into force of this Convention the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, signed in Helsinki on 22 March 1974 as amended, shall cease to apply.

5. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, amendments to the annexes of the said Convention adopted by the Contracting Parties to the said Convention between the signing of this Convention and its entry into force, shall

dande fortsätta att gälla till dess motsvarande bilagor i den nya konventionen har ändrats i motsvarande mån.

6. Utan hinder av punkt 4 i denna artikel skall rekommendationer och beslut som antagits under 1974 års konvention fortsätta att vara tillämpliga i den utsträckning som de är förenliga med eller inte uttryckligen upphävs genom den nya konventionen eller något beslut som antas under denna.

continue to apply until the corresponding annexes of this Convention have been amended accordingly.

6. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, recommendations and decisions adopted under the said Convention shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with, or not explicitly terminated by this Convention or any decision adopted thereunder.

### Artikel 37

#### *Frånträdande*

1. En fördragsslutande part får när som helst efter utgången av fem år från den dag då denna konvention träder i kraft frånträda denna konvention genom skriftlig underrättelse till depositarien. Frånträdandet träder i kraft för sådan fördragsslutande part den 30 juni året efter det år då depositarien underrättades om frånträdandet.

2. I händelse av underrättelse om någon fördragsslutande parts frånträdande skall depositarien sammankalla ett möte med de fördragsslutande parterna för att överväga verkan av frånträdandet.

### Article 37

#### *Withdrawal*

1. At any time after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention any Contracting Party may, by giving written notification to the Depositary, withdraw from this Convention. The withdrawal shall take effect for such Contracting Party on the thirtieth day of June of the year which follows the year in which the Depositary was notified of the withdrawal.

2. In case of notification of withdrawal by a Contracting Party the Depositary shall convene a meeting of the Contracting Parties for the purpose of considering the effect of the withdrawal.

### Artikel 38

#### *Depositarie*

Finlands regering skall som depositarie

- a) underrätta alla fördragsslutande parter och exekutivsekreteraren om
  - i) undertecknande,
  - ii) deponering av ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument,
  - iii) dag för konventionens ikraftträdande,
  - iv) föreslagen eller rekommenderad ändring i någon artikel eller bilaga eller antagande av en ny bilaga samt dag då sådan ändring eller ny bilaga träder i kraft,
  - v) underrättelse enligt artiklarna 31 och 32 och dagen för mottagandet,

### Article 38

#### *Depositary*

The Government of Finland, acting as Depositary, shall:

- a) notify all Contracting Parties and the Executive Secretary of:
  - i) the signatures;
  - ii) the deposit of any instrument of ratification, approval or accession;
  - iii) any date of entry into force of this Convention;
  - iv) any proposed or recommended amendment to any Article or Annex or the adoption of a new Annex as well as the date on which such amendment or new Annex enters into force;
  - v) any notification, and the date of its receipt, under Articles 31 and 32;

- vi) underrättelse om frånträdan­de och dag då frånträdan­det träder i kraft,
  - vii) andra åtgärder eller underrättelser som rör denna konvention,
  - b) sända bestyrkta kopior av denna konvention till anslutande stater och organisationer för regional ekonomisk integration.
- vi) any notification of withdrawal and the date on which such withdrawal takes effect;
  - vii) any other act or notification relating to this Convention;
  - b) transmit certified copies of this Convention to acceding States and regional economic integration organizations.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, skrivit under denna konvention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Upprättad i Helsingfors den 9 april 1992 i ett enda autentiskt exemplar på engelska språket, som skall deponeras hos Finlands regering. Finlands regering skall sända bestyrkta kopior till samtliga signatärer.

Done at Helsinki, this ninth day of April one thousand nine hundred and ninety two in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Finland. The Government of Finland shall transmit certified copies to all Signatories.



## BILAGA I

**Skadliga substanser**

## DEL 1

## ALLMÄNNA PRINCIPER

**1.0. Introduktion**

För att uppfylla kraven i tillämpliga delar av denna konvention, skall de fördragsslutande parterna utnyttja följande tillvägagångssätt, definierat i artikel 2, punkt 7 för att identifiera och utvärdera skadliga substanser.

**1.1. Kriterier för identifiering av skadliga substanser**

Identifiering och utvärdering av substanser skall grundas på deras inneboende egenskaper, nämligen

- persistens,
- toxicitet och andra skadliga egenskaper,
- tendens till bioackumulering, liksom egenskaper troliga att orsaka förorening, såsom
- förhållandet mellan observerade koncentrationer och koncentrationer utan observerad effekt,
- icke naturligt orsakad risk för övergödning,
- gränsöverskridande eller långväga transport av betydelse,
- risk för oönskade förändringar i det marina ekosystemet och bestående eller varaktiga effekter,
- radioaktivitet,
- allvarlig påverkan på fångst av fisk och skaldjur eller av annan rättmätig användning av havet,

## ANNEX I

**Harmful substances**

## PART 1

## GENERAL PRINCIPLES

**1.0. Introduction**

In order to fulfil the requirements of relevant parts of this Convention the following procedure shall be used by the Contracting Parties in identifying and evaluating harmful substances, as defined in Article 2, paragraph 7.

**1.1. Criteria on the allocation of substances**

The identification and evaluation of substances shall be based on the intrinsic properties of substances, namely:

- persistency;
  - toxicity or other noxious properties;
  - tendency to bio-accumulation,
- as well as on characteristics liable to cause pollution, such as
- the ratio between observed concentrations and concentrations having no observed effect;
  - anthropogenically caused risk of eutrophication;
  - transboundary or long-range significance;
  - risk of undesirable changes in the marine ecosystem and irreversibility or durability of effects;
  - radioactivity;
  - serious interference with harvesting of sea-foods or with other legitimate uses of the sea;

- spridningsmönster (ex. aktuella kvantiteter, användningssätt och benägenhet att nå den marina miljön),
- bedömd ha cancerframkallande, foster-skadande eller mutagena egenskaper i eller genom den marina miljön.

Dessa egenskaper är inte nödvändigtvis av likvärd betydelse för identifieringen och utvärderingen av en speciell substans eller grupp av substanser.

- distribution pattern (i.e. quantities involved, use pattern and liability to reach the marine environment);
- proven carcinogenic, teratogenic or mutagenic properties in or through the marine environment.

These characteristics are not necessarily of equal importance for the identification and evaluation of a particular substance or group of substances.

### 1.2. Prioriterade grupper av skadliga substanser

De fördragsslutande parterna skall, genom sina förebyggande åtgärder, prioritera följande grupper av substanser vilka är allmänt erkända såsom skadliga:

- a) tungmetaller och deras föreningar,
- b) organiska halogenföreningar,
- c) organiska föreningar innehållande fosfor och tenn,
- d) bekämpningsmedel, såsom svampmedel, ogräsmedel, insektsmedel, slembekämpningsmedel och kemikalier använda för skyddande av trä, timmer, trämassa, cellulosa, papper, hudar och textilier,
- e) petroleumbaserade oljor och kolväten,
- f) andra organiska föreningar speciellt skadliga för den marina miljön,
- g) kväve- och fosforföreningar,
- h) radioaktiva substanser, inkluderande avfall,
- i) persistent material som kan flyta, förbli i suspension eller sjunka,
- j) substanser som orsakar allvarliga effekter på smak och/eller lukt på produkter från havet avsedda för människoföda, eller effekter på smak, lukt, färg, genomskinlighet eller andra egenskaper hos vattnet.

### 1.2. Priority groups of harmful substances

The Contracting Parties shall, in their preventive measures, give priority to the following groups of substances which are generally recognized as harmful substances:

- a) heavy metals and their compounds;
- b) organohalogen compounds;
- c) organic compounds of phosphorus and tin;
- d) pesticides, such as fungicides, herbicides, insecticides, slimicides and chemicals used for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles;
- e) oils and hydrocarbons of petroleum origin;
- f) other organic compounds especially harmful to the marine environment;
- g) nitrogen and phosphorus compounds;
- h) radioactive substances, including wastes;
- i) persistent materials which may float, remain in suspension or sink;
- j) substances which cause serious effects on taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on taste, smell, colour, transparency or other characteristics of the water.

## DEL 2

### FÖRBJUDNA SUBSTANSER

För att skydda Östersjöområdet från skadliga substanser, skall de fördragsslutande parterna förbjuda, totalt eller delvis, användningen av följande substanser eller grupper av substanser inom Östersjöområdet och dess nederbördsområde:

## PART 2

### BANNED SUBSTANCES

In order to protect the Baltic Sea Area from hazardous substances, the Contracting Parties shall prohibit, totally or partially, the use of the following substances or groups of substances in the Baltic Sea Area and its catchment area:

**2.1. Substanser förbjudna för all slutlig användning, utom för läkemedel**

DDT (1,1,1-triklor-2,2-bis-(klorfenyl)-etan) och dess derivat DDE och DDD;

**2.2. Substanser förbjudna för all användning, utom i existerande utrustning med slutet system intill slutanvändning eller för forskning, utveckling eller analysverksamhet**

- a) PCB's (polyklorerade bifenyler);  
b) PCT's (polyklorerade terfenyler).

**2.3. Substanser förbjudna för speciell användning**

Organiska tennföreningar i antifoulingfärger till fritidsbåtar under 25 meter och till fisknätsskassar.

**2.1. Substances banned for all final uses, except for drugs**

DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorophenyl)-ethane) and its derivatives DDE and DDD;

**2.2. Substances banned for all uses, except in existing closed system equipment until the end of service life or for research, development and analytical purposes**

- a) PCB's (polychlorinated biphenyls);  
b) PCT's (polychlorinated terphenyls).

**2.3. Substances banned for certain applications**

Organotin compounds for antifouling paints for pleasure craft under 25 m and fish net cages.

## DEL 3

## BEKÄMPNINGSMEDEL

För att skydda Östersjöområdet från skadliga substanser, skall de fördragsslutande parterna sträva efter att minimera och, närhelst möjligt, förbjuda användningen av följande substanser såsom bekämpningsmedel i Östersjöområdet och dess nederbördsområde:

	<i>Cas-nummer</i>
Akrylnitril	107131
Aldrin	309002
Aramit	140578
Kadmiumföreningar	—
Klordan	57749
Klordekon	143500
Klordimeform	6164983
Kloroform	67663
1,2-Dibrometan	106934
Dieldrin	60571
Endrin	72208
Fluorättiksyra och derivat	7664393, 144490
Heptaklor	76448
Isobenzan	297789
Isodrin	465736
Kelevan	4234791
Blyföreningar	—
Kvicksilverföreningar	—

## PART 3

## PESTICIDES

In order to protect the Baltic Sea Area from hazardous substances, the Contracting Parties shall endeavour to minimize and, whenever possible, to ban the use of the following substances as pesticides in the Baltic Sea Area and its catchment area:

	<i>CAS-number</i>
Acrylonitrile	107131
Aldrin	309002
Aramite	140578
Cadmium-compounds	—
Chlordane	57749
Chlordecone	143500
Chlordimeform	6164983
Chloroform	67663
1,2-Dibromoethane	106934
Dieldrin	60571
Endrin	72208
Fluoroacetic acid and derivatives	7664393, 144490
Heptachlor	76448
Isobenzane	297789
Isodrin	465736
Kelevan	4234791
Lead-compounds	—
Mercury-compounds	—

Morfamkvat	4636833
Nitrofen	1836755
Pentaklorfenol	87865
Polyklorerade terpenar	8001501
Kvintosen	82688
Selenföreningar	—
2,4,5- T	93765
Toxafen	8001352

---

Morfamquat	4636833
Nitrophen	1836755
Pentachlorophenol	87865
Polychlorinated terpenes	8001501
Quintozene	82688
Selenium-compounds	—
2,4,5-T	93765
Toxaphene	8001352

---

## BILAGA II

**Kriterier för användning  
av bästa miljöpraxis och bästa tillgängliga  
teknik**

**Regel 1: Allmänna bestämmelser**

1. De fördragsslutande parterna skall i enlighet med relevanta delar av denna konvention tillämpa de kriterier för bästa miljöpraxis och bästa tillgängliga teknik som beskrivs nedan.

2. I syfte att förhindra och eliminera förorening skall de fördragsslutande parterna använda bästa miljöpraxis i fråga om alla källor och bästa tillgängliga teknik i fråga om punktkällor och minimera eller eliminera utsläpp till vatten och till luft från alla källor genom att föreskriva strategier för utsläppsbegränsning.

**Regel 2: Bästa miljöpraxis**

1. Med uttrycket ”bästa miljöpraxis” avses tillämpning av de mest ändamålsenliga åtgärds kombinationerna. Vid val av åtgärder i enskilda fall bör åtminstone följande graderade åtgärder övervägas:

- tillhandahållande av information och utbildning till allmänheten och till användare om miljökonsekvenserna av att välja vissa verksamhetsinriktningar och produkter, om produkternas användning och slutliga omhändertagande,
- utveckling och tillämpning av regler om god miljöpraxis som täcker alla användningsområden under produktens livslängd,
- obligatoriska etiketter med information till allmänheten och användare om de miljörisker som är förknippade med en produkt, dess användning och slutliga omhändertagande,
- tillgänglighet av system för insamling och omhändertagande,
- resurshushållning, inbegripet energisparande,

## ANNEX II

**Criteria for the use of Best Environmental  
Practice and Best Available  
Technology**

**Regulation 1; General provisions**

1. In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the criteria for Best Environmental Practice and Best Available Technology described below.

2. In order to prevent and eliminate pollution the Contracting Parties shall use Best Environmental Practice for all sources and Best Available Technology for point sources, minimizing or eliminating inputs to water and air from all sources by providing control strategies.

**Regulation 2; Best Environmental Practice**

1. The term ”Best Environmental Practice” is taken to mean the application of the most appropriate combination of measures. In selecting for individual cases, at least the following graduated range of measures should be considered:

- provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of choosing particular activities and products, their use and final disposal;
- the development and application of Codes of Good Environmental Practice covering all aspects of activity in the product’s life;
- mandatory labels informing the public and users of environmental risks related to a product, its use and final disposal;
- availability of collection and disposal systems;
- saving of resources, including energy;

- återvinning och återanvändning,
  - undvikande av användning av skadliga substanser och produkter samt uppkomst av miljöfarligt avfall,
  - tillämpning av ekonomiska styrmedel på verksamheter, produkter eller grupper av produkter samt utsläpp,
  - ett system för tillståndsgivning, innefattande en rad restriktioner eller ett förbud.
2. Vid bestämmandet i allmänna eller särskilda fall av vilken kombination av åtgärder som utgör bästa miljöpraxis, bör särskild hänsyn tas till
- försiktighetsprincipen,
  - den ekologiska risk som är förbunden med produkten, dess framställning, användning och slutliga omhändertagande,
  - undvikande eller ersättning med mindre förorenande verksamheter eller ämnen,
  - använd mängd,
  - möjlig fördel eller nackdel från miljösynpunkt med ersättningsmaterial eller annan verksamhetsinriktning,
  - framsteg och förändringar i fråga om vetenskaplig kunskap och förståelse,
  - tidsfrister för genomförande,
  - sociala och ekonomiska konsekvenser.
- recycling, recovery and re-use;
  - avoiding the use of hazardous substances and products and the generation of hazardous waste;
  - application of economic instruments to activities, products or groups of products and emissions;
  - a system of licensing involving a range of restrictions or a ban.
2. In determining in general or individual cases what combination of measures constitute Best Environmental Practice, particular consideration should be given to:
- the precautionary principle;
  - the ecological risk associated with the product, its production, use and final disposal;
  - avoidance or substitution by less polluting activities or substances;
  - scale of use;
  - potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;
  - advances and changes in scientific knowledge and understanding;
  - time limits for implementation;
  - social and economic implications.

### Regel 3: Bästa tillgängliga teknik

1. Med uttrycket ”bästa tillgängliga teknik” avses den senaste utvecklingen vad gäller processer, anordningar eller arbetsmetoder som anger att en särskild åtgärd är praktiskt tillämplig för begränsning av utsläpp.

2. Vid bestämmande av om en rad processer, anordningar och arbetsmetoder utgör bästa tillgängliga teknik i allmänna eller särskilda fall bör särskild hänsyn tas till

- jämförbara processer, anordningar eller arbetsmetoder som på senare tid har utprovats med framgång,
- tekniska framsteg och förändringar i fråga om vetenskaplig kunskap och förståelse,
- sådan tekniks genomförbarhet från ekonomisk synpunkt,
- tidsfrister för tillämpning,
- art och mängd av de utsläpp som berörs,
- teknik utan avfall/avfallssnål teknik;
- försiktighetsprincipen.

### Regulation 3; Best Available Technology

1. The term ”Best Available Technology” is taken to mean the latest stage of development (state of the art) of processes, of facilities or of methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges.

2. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the Best Available Technology in general or individual cases, special consideration should be given to:

- comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;
- technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- the economic feasibility of such technology;
- time limits for application;
- the nature and volume of the emissions concerned;
- non-waste/low-waste technology;
- the precautionary principle.

**Regel 4: Framtida utveckling**

Därför följer det att "bästa miljöpraxis" och "bästa tillgängliga teknik" kommer att förändras med tiden mot bakgrund av såväl tekniska framsteg och ekonomiska och sociala faktorer som förändringar i fråga om vetenskaplig kunskap och förståelse.

---

**Regulation 4; Future developments**

It therefore follows that "Best Environmental Practice" and "Best Available Technology" will change with time in the light of technological advances and economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

---

## BILAGA III

**Kriterier och åtgärder  
beträffande förhindrande av förorening  
från landbaserade källor**

**Regel 1: Allmänna bestämmelser**

De fördragsslutande parterna skall i enlighet med relevanta delar av konventionen tillämpa de kriterier och åtgärder som anges i denna bilaga i hela tillrinningsområdet och ta hänsyn till bästa miljöpraxis (BEP) och bästa tillgängliga teknik (BAT) som beskrivs i bilaga II.

**Regel 2: Särskilda krav**

1. Kommunalt avloppsvatten skall renas åtminstone med biologiska eller andra metoder som är lika effektiva med hänsyn till minskning av väsentliga parametrar. Betydande rening av närsalter skall införas.

2. Vattenanvändning inom industrianläggningar bör syfta till så långt som möjligt slutna vattensystem eller till hög recirkulationsgrad i syfte att minska uppkomsten av avloppsvatten.

3. Industriavloppsvatten bör renas separat före utspädning.

4. Avloppsvatten som innehåller skadliga substanser eller andra relevanta ämnen får inte renas tillsammans med annat avloppsvatten, om inte en lika stor minskning av den förorenande belastningen uppnås i jämförelse med den separata reningen av varje delflöde av avloppsvatten. Förbättringen av avloppsvattnets kvalitet skall inte leda till en betydande ökning av mängden miljöfarligt slam.

5. Begränsningsvärden för utsläpp i vattnet och i luften som innehåller skadliga ämnen skall anges i särskilda tillstånd.

6. Industrianläggningar och andra punktkällor som är anslutna till kommunala reningsverk skall använda bästa tillgängliga teknik i syfte att undvika farliga ämnen som inte kan göras ofarliga i den kommunala reningsanläggningen eller som kan störa processerna i reningsanläggningen. Här-

## ANNEX III

**Criteria and measures concerning  
the prevention of pollution from land-based  
sources**

**Regulation 1; General provisions**

In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the criteria and measures in this Annex in the whole catchment area and take into account Best Environmental Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) as described in Annex II.

**Regulation 2; Specific requirements**

1. Municipal sewage water shall be treated at least by biological or other methods equally effective with regard to reduction of significant parameters. Substantial reduction shall be introduced for nutrients.

2. Water management in industrial plants should aim at closed water systems or at a high rate of circulation in order to avoid waste water wherever possible.

3. Industrial waste waters should be separately treated before mixing with diluting waters.

4. Waste waters containing hazardous substances or other relevant substances shall not be jointly treated with other waste waters unless an equal reduction of the pollutant load is achieved compared to the separate purification of each waste water stream. The improvement of waste water quality shall not lead to a significant increase in the amount of harmful sludge.

5. Limit values for emissions containing harmful substances to water and air shall be stated in special permits.

6. Industrial plants and other point sources connected to municipal treatment plants shall use Best Available Technology in order to avoid hazardous substances which cannot be made harmless in the municipal sewage treatment plant or which may disturb the processes in the plant. In addition, measures



utöver skall åtgärder vidtas enligt bästa miljöpraxis.

7. Förorening från fiskodling skall förhindras och elimineras genom främjande och genomförande av bästa miljöpraxis och bästa tillgängliga teknik.

8. Förorening från diffusa källor, inbegripet jordbruk, skall elimineras genom främjande och genomförande av bästa miljöpraxis.

9. De bekämpningsmedel som används skall uppfylla av kommissionen fastställda kriterier.

### **Regel 3: Principer för utfärdande av tillstånd för industrianläggningar**

De fördragsslutande parterna förbinder sig att tillämpa följande principer och förfaranden vid utfärdande av de tillstånd som avses i artikel 6 punkt 3 i denna konvention:

1. Den som ansvarar för verksamheten vid industrianläggningen skall i en ansökan överlämna uppgifter och information till vederbörande nationella myndighet. Det rekommenderas att den ansvarige förhandlar med vederbörande nationella myndighet om de uppgifter som behövs för ansökan innan ansökan lämnas in till myndigheten (överenskommelse om omfattningen av nödvändig information och undersökningar).

Åtminstone följande uppgifter och information skall tas med i ansökan:

#### *Allmän information*

- Namn, bransch, lokalisering och antalet anställda.

#### *Aktuellt läge och/eller planerade verksamheter*

- plats för utsläpp,
- typ av produktion, produktionsmängd och/eller förädling,
- tillverkningsprocesser,
- typ och mängd av råvaror, kemikalier och/eller mellanprodukter,
- mängd och kvalitet vad avser orenat avloppsvatten och rågas från alla relevanta källor (t.ex. processvatten, kylvatten),
- rening av avloppsvatten och rågas med hänsyn till typ, process och förbehandlings- och/eller slutbehandlings effektivitet,

according to Best Environmental Practice shall be taken.

7. Pollution from fish-farming shall be prevented and eliminated by promoting and implementing Best Environmental Practice and Best Available Technology.

8. Pollution from diffuse sources, including agriculture, shall be eliminated by promoting and implementing Best Environmental Practice.

9. Pesticides used shall comply with the criteria established by the Commission.

### **Regulation 3; Principles for issuing permits for industrial plants**

The Contracting Parties undertake to apply the following principles and procedures when issuing the permits referred to in Article 6, paragraph 3 of this Convention:

1. The operator of the industrial plant shall submit data and information to the appropriate national authority using a form of application. It is recommended that the operator negotiates with the appropriate national authority concerning the data required for the application before submitting the application to the authority (agreement on the scope of required information and surveys).

At least the following data and information shall be included in the application:

#### *General information*

- name, branch, location and number of employees.

#### *Actual situation and/or planned activities*

- site of discharge and/or emission;
- type of production, amount of production and/or processing;
- production processes;
- type and amount of raw materials, agents and/or intermediate products;
- amount and quality of untreated wastewater and raw gas from all relevant sources (e.g. process water, cooling water);
- treatment of wastewater and raw gas with respect to type, process and efficiency of pretreatment and/or final treatment;

- renat avloppsvatten och renad rågas med hänsyn till mängd och kvalitet vid utloppet från förbehandling och/eller slutbehandling,
- mängd och karaktär vad avser fast och flytande avfall som uppkommit under processen och reningen av avloppsvatten och rågas,
- behandling av fast och flytande avfall,
- information om åtgärder för att förhindra haverier i processen och oavsiktliga utsläpp,
- nuvarande tillstånd och möjlig miljöpåverkan.

*Alternativ, om så är nödvändigt, och deras olika effekter från t.ex. ekologisk, ekonomisk och säkerhetssynpunkt*

- andra möjliga tillverkningsprocesser,
  - andra möjliga råmaterial, kemikalier och/eller mellanprodukter,
  - andra möjliga reningstekniker.
2. Vederbörande nationella myndighet skall bedöma det nuvarande miljötillståndet och tänkbar inverkan på miljön av de planerade verksamheterna.
3. Vederbörande nationella myndighet utfärdar tillståndet efter en allsidig bedömning med särskild hänsyn till ovan nämnda aspekter. I tillståndet skall åtminstone fastställas
- beskrivning av alla faktorer (t.ex. produktionskapacitet) som påverkar mängden av och karaktären på utsläpp,
  - begränsningsvärden för mängd av och kvalitet, karaktär, koncentration och/eller mängd av förorening på direkta och indirekta utsläpp,
  - anvisningar angående:
    - konstruktion och säkerhet,
    - tillverkningsprocesser och/eller kemikalier,
    - drift och underhåll av reningsanordningar,
    - återvinning av material och ämnen samt omhändertagande av avfall,
    - typ och omfattning vad avser den kontroll som skall utföras av den som ansvarar för verksamheten (internkontroll),
    - åtgärder som skall vidtas vid haverier i processen och vid oavsiktliga utsläpp,
    - analysmetoder som skall användas,

- treated wastewater and raw gas with respect to amount and quality at the outlet of the pretreatment and/or final treatment facilities;
- amount and quality of solid and liquid wastes generated during the process and the treatment of wastewater and raw gas;
- treatment of solid and liquid wastes;
- information about measures to prevent process failures and accidental spills;
- present status and possible impact on the environment.

*Alternatives and their various impacts concerning, e.g., ecological, economic and safety aspects, if necessary*

- other possible production processes;
  - other possible raw materials, agents and/or intermediate products;
  - other possible treatment technologies.
2. The appropriate national authority shall evaluate the present status and potential impact of the planned activities on the environment.
3. The appropriate national authority issues the permit after comprehensive assessment with special consideration of the above mentioned aspects. At least the following shall be laid down in the permit:
- characterizations of all components (e.g. production capacity) which influence the amount and quality of discharge and/or emissions;
  - limit values for amount and quality (load and/or concentration) of direct and indirect discharges and emissions;
  - instructions concerning:
    - construction and safety;
    - production processes and/or agents;
    - operation and maintenance of treatment facilities;
    - recovery of materials and substances and waste disposal;
    - type and extent of control to be performed by the operator (self-control);
  - measures to be taken in case of process failures and accidental spills;
  - analytical methods to be used;

- tidsplan för modernisering, upprustning och undersökningar som skall utföras av den som ansvarar för verksamheten,
  - tidsplan för rapportering från den ansvarige angående åtgärder för övervakning och/eller internkontroll, upprustning och undersökningar.
4. Vederbörande nationella myndighet eller en oberoende institution som bemyndigats av vederbörande nationella myndighet skall
- undersöka mängden av och karaktären på utsläpp genom provtagning och analys,
  - kontrollera att tillståndskraven uppfylls,
  - anordna övervakning av effekter av avloppsutsläpp och utsläpp till atmosfären,
  - förnya tillståndet vid behov.
- 
- schedule for modernization, retrofitting and investigations done by the operator;
  - schedule for reports of the operator on monitoring and/or selfcontrol, retrofitting and investigation measures.
4. The appropriate national authority or an independent institution authorized by the appropriate national authority shall:
- inspect the amount and quality of discharges and/or emissions by sampling and analysing;
  - control the attainment of the permit requirements;
  - arrange monitoring of the various impacts of wastewater discharges and emissions into the atmosphere;
  - review the permit when necessary.
-

## BILAGA IV

**Förhindrande av förorening  
från fartyg****Regel 1: Samarbete**

De fördragsslutande parterna skall i frågor som rör skyddet av Östersjöområdet mot förorening från fartyg samarbeta

- a) inom den internationella sjöfartsorganisationen, IMO, särskilt för att främja utvecklingen av internationella regler som bygger bl.a. på de grundläggande principerna och skyldigheterna i denna konvention, vilket även innefattar främjande av användning av bästa tillgängliga teknik och bästa miljöpraxis enligt definitionen i bilaga II,
- b) vid det effektiva och samordnade genomförandet av regler som antagits av Internationella sjöfartsorganisationen.

**Regel 2: Bistånd vid undersökningar**

De fördragsslutande parterna skall, med beaktande av artikel 4 punkt 3 i denna konvention, bistå varandra på lämpligt sätt vid undersökning av överträdelser av gällande lagstiftning om åtgärder mot förorening som skett eller som misstänks ha skett inom Östersjöområdet. Sådant bistånd kan innefatta, men är ej begränsat till, granskning genom behöriga myndigheter av oljedagböcker, lastdagböcker, skepps- och maskindagböcker samt tagande av oljeprov för analytisk identifiering.

**Regel 3: Definitioner**

I denna bilaga avses med

1. "administration": den fördragsslutande parts regering under vars myndighet fartyget lyder. I fråga om ett fartyg som har rätt att föra en viss stats flagga, är administrationen denna stats regering. I fråga om fasta eller flytande

## ANNEX IV

**Prevention of pollution from ships****Regulation 1; Co-operation**

The Contracting Parties shall, in matters concerning the protection of the Baltic Sea Area from pollution by ships, co-operate:

- a) within the International Maritime Organization, in particular in promoting the development of international rules, based, *inter alia*, on the fundamental principles and obligations of this Convention which also includes the promotion of the use of Best Available Technology and Best Environmental Practice as defined in Annex II;
- b) in the effective and harmonized implementation of rules adopted by the International Maritime Organization.

**Regulation 2; Assistance in investigations**

The Contracting Parties shall, without prejudice to Article 4, paragraph 3 of this Convention, assist each other as appropriate in investigating violations of the existing legislation on antipollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes.

**Regulation 3; Definitions**

For the purposes of this Annex:

1. "Administration" means the Government of the Contracting Party under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that

plattformar som används för utforskning av och utvinning från den del av havsbotten och dess underlag som gränsar till den kust över vilken kuststaten utövar suveräna rättigheter med avseende på utforskning och utvinning av naturtillgångarna, är administrationen ifrågasvarande kuststats regering.

2. a) "utsläpp": i fråga om skadliga ämnen eller utflöden som innehåller sådana ämnen, varje utsläpp, oavsett hur det orsakats, från en fartyg och innefattar varje utströmning, kvittblivning, spill, läckage, utpumpning, utspridning eller uttömning,
- b) med "utsläpp": avses ej
  - i) dumpning som avses i konventionen om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall, avslutad i London den 29 december 1972, eller
  - ii) utsläpp av skadliga ämnen som direkt orsakas av prospektering, utvinning och därmed förenad, ej landbaserad bearbetning av havsbottens mineraltillgångar, eller
  - iii) utsläpp av skadliga ämnen för behörig vetenskaplig forskning angående bekämpning eller kontroll av förorening.

3. uttrycket "från närmaste land": från den baslinje från vilken territorialhavet för ifrågasvarande territorium räknas enligt internationell rätt.

4. "jurisdiktion": den tolkning av termen som är i enlighet med den internationella rätt som gäller vid tidpunkten för tillämpning eller tolkning av denna bilaga.

5. uttrycket "MARPOL 73/78": 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg, ändrad genom 1978 års protokoll till denna.

#### **Regel 4: Tillämpning av bilagorna till MARPOL 73/78**

Om annat ej följer av regel 5 skall de fördragsslutande parterna tillämpa bestämmelserna i bilagorna till MARPOL 73/78.

State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

2. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;
- b) "Discharge" does not include:
  - i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or
  - ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources; or
  - iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

3. The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law.

4. The term "jurisdiction" shall be interpreted in accordance with international law in force at the time of application or interpretation of this Annex.

5. The term "MARPOL 73/78" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto.

#### **Regulation 4; Application of the Annexes of MARPOL 73/78**

Subject to Regulation 5 the Contracting Parties shall apply the provisions of the Annexes of MARPOL 73/78.

**Regel 5: Avloppsvatten**

De fördragsslutande parterna skall tillämpa bestämmelserna i avsnitt A-D och F och G i denna regel om utsläpp av avloppsvatten från fartyg som används i Östersjöområdet.

**A. Definitioner**

I denna regel avses med

1. "avloppsvatten":
  - a) avlopp och annat avfall från varje form av toalett, urinoar och spygan i toalettrum,
  - b) avlopp från sjukvårdslokaler (apotek, sjukhytt etc.) via tvättställ, badkar och spygatt i sådana lokaler,
  - c) avlopp från utrymme som innehåller levande djur, eller
  - d) annat spillvatten som är blandat med avlopp som anges ovan,
2. "uppsamlingstank": en tank som används för att samla och magasinera avloppsvatten.

**B. Tillämpningsområde**

Bestämmelserna i denna regel skall tillämpas på

- a) fartyg med en bruttodräktighet av minst 200 registerton,
- b) fartyg med en bruttodräktighet som ej uppgår till 200 registerton och som är godkända för transport av mer än tio personer,
- c) fartyg för vilka bruttodräktighet ej fastställts och som är godkända för transport av mer än tio personer.

**C. Utsläpp av avloppsvatten**

1. Om annat ej följer av bestämmelserna i avsnitt D i denna regel, skall utsläpp av avloppsvatten i havet vara förbjudet utom när

- a) fartyget släpper ut finfördelat och desinficerat avloppsvatten med användande av ett system som godkänts av administrationen, på ett avstånd av mer än 4 nautiska mil från närmaste land, eller avloppsvatten, som ej är finfördelat eller desinficerat, på ett avstånd av mer än 12 nautiska mil från närmaste land, under förutsättning i varje fall att avloppsvatten som ma-

**Regulation 5; Sewage**

The Contracting Parties shall apply the provisions of paragraphs A to D and F and G of this Regulation on discharge of sewage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

**A. Definitions**

For the purposes of this Regulation:

1. "Sewage" means:
  - a) drainage and other wastes from any form of toilets, urinals, and WC scuppers;
  - b) drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;
  - c) drainage from spaces containing living animals; or
  - d) other waste waters when mixed with the drainages defined above.
2. "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage.

**B. Application**

The provisions of this Regulation shall apply to:

- a) ships of 200 tons gross tonnage and above;
- b) ships of less than 200 tons gross tonnage which are certified to carry more than 10 persons;
- c) ships which do not have a measured gross tonnage and are certified to carry more than 10 persons.

**C. Discharge of sewage**

1. Subject to the provisions of paragraph D of this Regulation, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

- a) the ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration at a distance of more than 4 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged

gasinerats i uppsamlingstank ej släpps ut på en gång utan med måttlig hastighet när fartyget är under gång med en fart av minst 4 knop, eller

- b) fartyget har i användning ett reningsverk för avloppsvatten som är godkänt av administrationen, och
  - i) provningsresultaten för verket är angivna i en handling som medförs ombord, och
  - ii) utflödet ej ger synliga flytande fasta partiklar i omgivande vatten och ej heller missfärgar detta.

2. När avloppsvattnet är blandat med avfall eller spillvatten för vilket avvikande utsläppsföreskrifter gäller, skall de strängaste föreskrifterna tillämpas.

#### D. Undantag

Avsnitt C i denna regel skall inte tillämpas på

- a) sådant utsläpp av avloppsvatten från fartyg som är nödvändigt för fartygets och de ombordvarandes säkerhet eller för räddande av människoliv till sjöss, eller
- b) sådant utsläpp av avloppsvatten som är en följd av en skada på fartyget eller dess utrustning, om alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits före och efter skadans uppkomst i syfte att hindra eller så långt som möjligt begränsa utsläppet.

#### E. Mottagningsanordningar

1. Varje fördragsslutande part förbinder sig att säkerställa att i dess hamnar och terminaler i Östersjöområdet tillhandahålls sådana anordningar för mottagande av avloppsvatten som, utan att otillbörlig försening orsakas fartygen, är tillräckliga för att tillgodose behoven hos de fartyg som använder dem.

2. För att möjliggöra anslutning av mottagningsanordningarnas rörledningar till fartygets utsläppsrörledningar skall båda ledningarna vara försedda med en standardiserad anslutning i enlighet med följande uppställning.

instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; or

- b) the ship has in operation a sewage treatment plant which has been approved by the Administration, and
  - i) the test results of the plant are laid down in a document carried by the ship;
  - ii) additionally, the effluent shall not produce visible floating solids in, nor cause discolouration of the surrounding water.

2. When the sewage is mixed with wastes or waste water having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

#### D. Exceptions

Paragraph C of this Regulation shall not apply to:

- a) the discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or
- b) the discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

#### E. Reception facilities

1. Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of sewage, without causing undue delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

**STANDARDDIMENSIONER FÖR  
FLÄNSAR PÅ UTSLÄPPSAN-  
SLUTNINGAR**

Beskrivning	Dimension
Yttre diameter	210 mm
Inre diameter	Motsvarande yttre rördia- metern
Bultcirkeldiameter	170 mm
Urtag i flänsen	4 hål med en diameter av 18 mm placerade på lika avstånd längs en bultcirkel med ovan angiven diameter. Hålen skall ha urtag till flänskanten. Bredden på ur- tagen skall vara 18 mm
Flänstjocklek	16 mm
Bultar och muttrar: antal och diameter	4; var och en med en diameter av 16 mm och med lämplig längd

Flänsen skall passa till rörledning med en största innerdiameter av 100 mm och skall vara av stål eller annat likvärdigt material och ha plan yta. Flänsen, med lämplig packning, skall tåla en arbetstryck av 6 kg/cm<sup>2</sup>.

På fartyg med en malldjup av 5 meter eller mindre får innerdiametern på utsläppsanslutningen vara 38 millimeter.

#### F. Besiktningar

1. Fartyg som används för resor i Östersjöområdet skall genomgå nedan angivna besiktningar:

- a) En första besiktning innan fartyget sätts i trafik eller innan det certifikat som krävs enligt avsnitt G i denna regel utfärdas första gången, vilken besiktning skall omfatta en sådan besiktning av fartyget som skall säkerställa att
  - i) när fartyget är utrustat med en reningsanläggning för avloppsvatten, reningsanläggningen uppfyller sådana föreskrifter för driften som är grundade på normer och provningsmetoder som rekommenderats av kommissionen och skall vara godkänd av administrationen,
  - ii) när fartyget är försett med ett system för sönderdelning och

**STANDARD DIMENSIONS OF  
FLANGES FOR DISCHARGE  
CONNECTIONS**

Description	Dimension
Outside diameter	210 mm
Inner diameter	According to pipe outside diameter
Bolt circle diameter	170 mm
Slots in flange	4 holes each of 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm
Flange thickness	16 mm
Bolts and nuts: quantity and diameter	4, each of 16 mm in diameter and of suitable length

The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of 6 kg/cm<sup>2</sup>.

For ships having a moulded depth of 5 meters and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

#### F. Surveys

1. Ships which are engaged in international voyages in the Baltic Sea Area shall be subject to surveys as specified below:

- a) An initial survey before the ship is put into service or before the Certificate required under paragraph G of this Regulation is issued for the first time including a survey of the ship which shall be such as to ensure that:
  - i) when the ship is equipped with a sewage treatment plant the plant shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration;
  - ii) when the ship is fitted with a system to comminute and disinfect the



desinficering av avloppsvatten, detta system uppfyller sådana föreskrifter för driften som är grundade på normer och provningsmetoder som rekommenderats av kommissionen och skall vara godkänt av administrationen,

- iii) när fartyget är försett med en uppsamlingstank, denna tanks kapacitet kan godtas av administrationen som magasin för allt avloppsvatten med hänsyn till fartygets användning, antalet personer ombord och andra omständigheter av betydelse. Uppsamlingstanken skall uppfylla föreskrifter för driften som är grundade på normer och provningsmetoder som rekommenderats av kommissionen och skall vara godkänd av administrationen, och
- iv) fartyget är utrustat med en rörledning för avlämnande av avloppsvatten till en mottagningsanordning. Rörledningen bör vara utrustad med en standardiserad landanslutning enligt avsnitt E eller i fråga om fartyg i särskild trafik, alternativt enligt andra normer som kan godtas av administrationen som t.ex. snabbkopplingsanslutning.

Denna besiktning syftar till att säkerställa att utrustningen, anordningarna, arrangemanget och materialet helt uppfyller tillämpliga föreskrifter i denna regel.

Administrationen skall erkänna "typprovningcertifikat" för reningsanläggning för avloppsvatten som utfärdats av övriga fördragsslutande parter.

- b) Periodiska besiktningar med mellanrum som fastställs av administrationen, dock ej överstigande fem år, vilka syftar till att säkerställa att fartygets utrustning, anordningar, arrangemang och material helt uppfyller tillämpliga föreskrifter i denna regel.

2. Besiktningar av fartyg med avseende på iakttagandet av bestämmelserna i denna regel skall utföras av tjänstemän hos administrationen. Administrationen får dock anförtro besiktningarna antingen åt inspektörer, som utses för ändamålet, eller åt organisationer som godkänts av administrationen. Vederbörande administration svarar i varje fall helt för besiktningens fullständighet och effektivitet.

sewage, such system shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration;

- iii) when the ship is equipped with a holding tank the capacity of such tank shall be to the satisfaction of the Administration for the retention of all sewage, having regard to the operation of the ship, the number of persons on board and other relevant factors. The holding tank shall meet operational requirements based on the standards and test methods recommended by the Commission and shall be approved by the Administration; and
- iv) the ship is equipped with a pipeline to discharge sewage to a reception facility. The pipeline should be fitted with a standard shore connection in accordance with paragraph E, or for ships in dedicated trades, alternatively with other standards which can be accepted by the Administration such as quick connection couplings.

This survey shall be such as to ensure that equipment, fittings, arrangements and materials fully comply with the applicable requirements of this Regulation.

The Administration shall recognize the "Certificate of Type Test" for sewage treatment plants issued under the authority of other Contracting Parties.

- b) Periodical surveys at intervals specified by the Administration but not exceeding five years which shall be such as to ensure that the equipment, fittings, arrangements and materials fully comply with the applicable requirements of this Regulation.

2. Surveys of the ship as regards enforcement of the provisions of this Regulation shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it. In every case the Administration concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the surveys.

3. Sedan besiktning av fartyget avslutats får ej utan administrationens medgivande göras väsentlig förändring i fråga om utrustning, anordningar, arrangemang eller material som besiktningen omfattat, utom direkt utbyte av sådan utrustning eller sådana anordningar.

### G. Certifikat

1. Ett föroreningskyddscertifikat för avloppsvatten skall utfärdas efter besiktning i enlighet med bestämmelserna i avsnitt F i denna regel för fartyg som är godkända för transport av mer än 50 personer och som används för internationella resor i Östersjöområdet.

2. Sådant certifikat skall utfärdas antingen av administrationen eller av en person eller organisation som vederbörligen bemyndigats därtill av administrationen. I varje fall påtar sig administrationen fullt ansvar för certifikatet.

3. Föroreningskyddscertifikatet för avloppsvatten skall avfattas i en form som överensstämmer med formuläret i bihanget till bilaga IV i MARPOL 73/78. Om språket inte är engelska, skall texten innehålla en översättning till engelska.

4. Ett föroreningskyddscertifikat för avloppsvatten skall utfärdas med en av administrationen fastställd giltighetstid som ej får överstiga fem år.

5. Ett certifikat skall upphöra att gälla om väsentliga ändringar har vidtagits utan administrationens medgivande i fråga om föreskriven utrustning, anordningar, arrangemang eller material, med undantag av direkt utbyte av sådan utrustning eller sådana anordningar.

3. After any survey of the ship has been completed, no significant change shall be made in the equipment, fittings, arrangements, or material covered by the survey without the approval of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings.

### G. Certificate

1. A Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued to ships certified to carry more than 50 persons which are engaged in international voyages in the Baltic Sea Area, after survey in accordance with the provisions of paragraph F of this Regulation.

2. Such Certificate shall be issued either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

3. The Sewage Prevention Certificate shall be drawn up in a form corresponding to the model given in the appendix to Annex IV of MARPOL 73/78. If the language is not English, the text shall include a translation into English.

4. A Sewage Pollution Prevention Certificate shall be issued for a period certified by the Administration, which shall not exceed five years.

5. A Certificate shall cease to be valid if significant alterations have taken place in the equipment, fittings, arrangements or materials required without the approval of the Administration except the direct replacement of such equipment or fittings.

## BILAGA V

**Undantag från det allmänna förbudet mot dumpning av avfall och andra ämnen i Östersjöområdet****Regel 1**

Enligt artikel 11 punkt 2 i denna konvention skall förbudet mot dumpning ej gälla vid kvittblivning till havs av muddermaterial under förutsättning att

- a) dumpning av muddermaterial som innehåller skadliga ämnen, vilka anges i bilaga I, endast är tillåten i enlighet med av kommissionen antagna riktlinjer, och
- b) dumpningen utförs enligt ett på förhand meddelat särskilt tillstånd av behörig nationell myndighet antingen
  - i) inom den fördragsslutande partens inre vatten och territorialhav, eller
  - ii) utanför inre vatten och territorialhav, då det är nödvändigt, efter tidigare samråd inom kommissionen.

Då den fördragsslutande parten utfärdar sådana tillstånd, skall den iaktta bestämmelserna i regel 3 i denna bilaga.

**Regel 2**

1. Den behöriga nationella myndighet som avses i artikel 11 punkt 2 i denna konvention skall

- a) utfärda de särskilda tillstånd som föreskrivs i regel 1 i denna bilaga,
- b) föra bok över arten och mängden ämnen för vilka dumpning medges samt över platsen, tidpunkten och sättet för dumpningen,
- c) insamla tillgänglig information om arten och mängden ämnen som nyligen och fram till denna konventions ikraftträdande har dumpats i Östersjöområdet, under förutsättning att ifrågavarande dumpade ämnen kan förorena vatten eller organismer i Östersjöområdet, fastna i fiske-

## ANNEX V

**Exemptions from the general prohibition of dumping of waste and other matter in the Baltic Sea Area****Regulation 1**

In accordance with Article 11, paragraph 2 of this Convention the prohibition of dumping shall not apply to the disposal at sea of dredged materials provided that:

- a) the dumping of dredged material containing harmful substances indicated in Annex I is only permitted according to the guidelines adopted by the Commission; and
- b) the dumping is carried out under a prior special permit issued by the appropriate national authority, either
  - i) within the area of internal waters and the territorial sea of the Contracting Party; or
  - ii) outside the area of internal waters and the territorial sea, whenever necessary, after prior consultations in the Commission.

When issuing such permits the Contracting Party shall comply with the provisions in Regulation 3 of this Annex.

**Regulation 2**

1. The appropriate national authority referred to in Article 11, paragraph 2 of this Convention shall:

- a) issue the special permits provided for in Regulation 1 of this Annex;
- b) keep records of the nature and quantities of matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;
- c) collect available information concerning the nature and quantities of matter that has been dumped in the Baltic Sea Area recently and up to the coming into force of this Convention, provided that the dumped matter in question could be liable to contaminate water or organisms

redskap eller på annat sätt orsaka skada samt information om platsen, tidpunkten och sättet för dumpningen.

2. Den behöriga nationella myndigheten skall utfärda särskilt tillstånd enligt regel 1 i denna bilaga beträffande ämnen som avses att dumpas i Östersjöområdet och som

- a) lastats inom dess territorium,
- b) lastats på ett fartyg eller luftfartyg som är registrerat inom dess territorium eller för dess flagga, då lastningen äger rum inom en stats territorium som inte är fördragsslutande part i denna konvention.

3. Varje fördragsslutande part skall ge kommissionen och, vid behov, de övriga fördragsslutande parterna den information som anges i regel 2 punkt 1 c) i denna bilaga. Det förfarande som därvid skall iakttas och arten av sådana meddelanden skall fastställas av kommissionen.

### Regel 3

Då särskilda tillstånd enligt regel 1 i denna bilaga utfärdas, skall den behöriga nationella myndigheten beakta

- a) mängden muddermaterial som skall dumpas,
- b) innehållet av skadliga ämnen som avses i bilaga I,
- c) platsen (t.ex. dumpningsområdets koordinater, djup samt avstånd från kusten) och dess förhållande till områden av särskilt intresse (t.ex. rekreationsområden, fiskars lekområden och yngeluppväxtområden, fiskeområden m.m.),
- d) vattnets egenskaper, om dumpningen utförs utanför territorialhavet, nämligen
  - i) hydrografiska förhållanden (t.ex. temperatur, salthalt, densitet, skiktningförhållanden),
  - ii) kemiska förhållanden (t.ex. pH, löst syre, närsalter),
  - iii) biologiska förhållanden (t.ex. primärproduktion och bottenlevande djur),

uppgifterna bör omfatta tillräcklig information om årsmedelvärden och årstidsvariation för de data som nämns i detta stycke, samt

in the Baltic Sea Area, to be caught by fishing equipment, or otherwise to give rise to harm, and information concerning the location, time and method of such dumping.

2. The appropriate national authority shall issue special permits in accordance with Regulation 1 of this Annex in respect of matter intended for dumping in the Baltic Sea Area:

- a) loaded in its territory;
- b) loaded by a ship or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Convention.

3. Each Contracting Party shall report to the Commission, and where appropriate to other Contracting Parties, the information specified in sub-paragraph 1 c) of Regulation 2 of this Annex. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be determined by the Commission.

### Regulation 3

When issuing special permits according to Regulation 1 of this Annex the appropriate national authority shall take into account:

- a) the quantity of dredged material to be dumped;
- b) the content of harmful substances as referred to in Annex I;
- c) the location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast) and its relation to areas of special interest (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, etc.);
- d) the water characteristics, if dumping is carried out outside the territorial sea, consisting of:
  - i) hydrographic properties (e.g. temperature, salinity, density, profile);
  - ii) chemical properties (e.g. pH, dissolved oxygen, nutrients);
  - iii) biological properties (e.g. primary production and benthic animals);

the data should include sufficient information on the annual mean levels and seasonal variation of the properties mentioned in this paragraph; and

e) förekomst och effekter av annan dumpning som kan ha utförts i dumpningsområdet.

e) the existence and effects of other dumping which may have been carried out in the dumping area.

**Regel 4**

Rapporter i enlighet med artikel 11 punkt 5 i denna konvention skall omfatta som skall ges på det rapportformulär som fastställs av kommissionen.

---

**Regulation 4**

Reports made in accordance with Article 11, paragraph 5 of this Convention shall include the information to be provided in the Reporting Form to be determined by the Commission.

---

## BILAGA VI

**Förhindrande av förorening  
från offshore-verksamhet****Regel 1: Definitioner**

I denna bilaga avses med

1. "offshore-verksamhet": prospektering och utvinning av olja och gas genom en fast eller flytande offshore-anläggning eller -konstruktion, inbegripet all därmed sammanhängande verksamhet på denna,

2. "offshore-enhet": varje fast eller flytande offshore-anläggning eller -konstruktion som används vid verksamhet som avser prospektering, utvinning eller produktion av gas eller olja eller vid lastning eller lossning av olja,

3. "prospektering": innefattar all borrhningsverksamhet men inte seismiska undersökningar,

4. "utvinning": innefattar produktion, undersökning eller stimulering av källor.

**Regel 2: Användning av bästa tillgängliga teknik och bästa miljöpraxis**

De fördragsslutande staterna förbinder sig att förhindra och eliminera förorening från offshore-verksamhet genom användning av principerna om bästa tillgängliga teknik och bästa miljöpraxis enligt definitionen i bilaga II.

**Regel 3: Miljökonsekvensbedömning och övervakning**

1. En miljökonsekvensbeskrivning skall göras innan en offshore-verksamhet får tillstånd att påbörjas. I fråga om utvinning som avses i regel 5, skall resultatet av denna beskrivning meddelas kommissionen innan offshore-verksamheten får tillstånd att påbörjas.

2. I samband med miljökonsekvensbeskrivningen bör havsområdets känslighet runt omkring en föreslagen offshore-enhet bedömas med hänsyn till följande:

## ANNEX VI

**Prevention of pollution from offshore activities****Regulation 1; Definitions**

For the purposes of this Annex:

1. "Offshore activity" means any exploration and exploitation of oil and gas by a fixed or floating offshore installation or structure including all associated activities thereon;

2. "Offshore unit" means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil;

3. "Exploration" includes any drilling activity but not seismic investigations;

4. "Exploitation" includes any production, well testing or stimulation activity.

**Regulation 2; Use of Best Available Technology and Best Environmental Practice**

The Contracting Parties undertake to prevent and eliminate pollution from offshore activities by using the principles of Best Available Technology and Best Environmental Practice as defined in Annex II.

**Regulation 3; Environmental impact assessment and monitoring**

1. An environmental impact assessment shall be made before an offshore activity is permitted to start. In case of exploitation referred to in Regulation 5 the outcome of this assessment shall be notified to the Commission before the offshore activity is permitted to start.

2. In connection with the environmental impact assessment the environmental sensitivity of the sea area around a proposed offshore unit should be assessed with respect to the following:

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) områdets betydelse för fåglar och marina däggdjur,</p> <p>b) områdets betydelse som fiskeplats eller yngelplats för fiskar och skaldjur samt för havsodling,</p> <p>c) områdets betydelse från rekreationssynpunkt,</p> <p>d) sedimentets sammansättning med avseende på: kornstorleksfördelning, torrsubstans, glödningsförlust, totala halt av kolväte samt halten av Ba, Cr, Pb, Cu, Hg och Cd,</p> <p>e) förekomst och mångfald vad avser den bottenlevande faunan samt innehåll av utvalda alifatiska och aromatiska kolväten.</p> <p>3. I syfte att övervaka effekterna av prospekteringsfasen skall undersökningar enligt d) ovan genomföras före och efter arbetet.</p> <p>4. I syfte att övervaka effekterna av utvinningsstadiet skall undersökningar enligt d) och e) ovan genomföras före arbetet, med årliga mellanrum under arbetet och efter det att arbetet har avslutats.</p> | <p>a) the importance of the area for birds and marine mammals;</p> <p>b) the importance of the area as fishing or spawning grounds for fish and shellfish, and for aquaculture;</p> <p>c) the recreational importance of the area;</p> <p>d) the composition of the sediment measured as: grain size distribution, dry matter, ignition loss, total hydrocarbon content, and Ba, Cr, Pb, Cu, Hg and Cd content;</p> <p>e) the abundance and diversity of benthic fauna and the content of selected aliphatic and aromatic hydrocarbons.</p> <p>3. In order to monitor the consequent effects of the exploration phase of the offshore activity studies, at least those referred to in sub-paragraph d) above, shall be carried out before and after the operation.</p> <p>4. In order to monitor the consequent effects of the exploitation phase of the offshore activity studies, at least those referred to in sub-paragraphs d) and e) above, shall be carried out before the operation, at annual intervals during the operation, and after the operation has been concluded.</p> |
|--|--|

#### **Regel 4: Utsläpp under prospekteringsstadiet**

1. Användningen av oljebaserad borrhväska eller vätska som innehåller andra skadliga ämnen skall begränsas till de fall då det är nödvändigt av geologiska, tekniska eller säkerhetsskäl och endast efter föregående tillstånd av den behöriga nationella myndigheten. I sådana fall skall lämpliga åtgärder vidtas och ändamålsenliga anordningar finnas tillgängliga för att förhindra utsläpp av sådan vätska i den marina miljön.

2. Oljebaserat borrhslam och borrhkax som härrör från användningen av oljebaserad borrhväska bör inte släppas ut i Östersjöområdet utan föras iland för slutlig behandling eller omhändertagande på ett från miljösynpunkt godtagbart sätt.

3. För utsläpp av vattenbaserat slam och kax krävs tillstånd av den behöriga nationella myndigheten. Innan tillstånd ges, måste visas att innehållet i det vattenbaserade slammet har låg toxicitet.

4. Utsläpp av kax som härrör från användningen av vattenbaserat borrhslam är inte tillåtet i särskilt känsliga delar av Östersjöom-

#### **Regulation 4; Discharges on the exploration phase**

1. The use of oil-based drilling mud or muds containing other harmful substances shall be restricted to cases where it is necessary for geological, technical or safety reasons and only after prior authorization by the appropriate national authority. In such cases appropriate measures shall be taken and appropriate installations provided in order to prevent the discharge of such muds into the marine environment.

2. Oil-based drilling muds and cuttings arising from the use of oil-based drilling muds should not be discharged in the Baltic Sea Area but taken ashore for final treatment or disposal in an environmentally acceptable manner.

3. The discharge of water-based mud and cuttings shall be subject to authorization by the appropriate national authority. Before authorization the content of the water-based mud must be proven to be of low toxicity.

4. The discharge of cuttings arising from the use of water based drilling mud shall not be permitted in specifically sensitive parts of

rådet som t.ex. inneslutna eller grunda områden med begränsad vattenväxling och områden som kännetecknas av sällsynta, värdefulla eller särskilt ömtåliga ekosystem.

the Baltic Sea Area such as confined or shallow areas with limited water exchange and areas characterized by rare, valuable or particularly fragile ecosystems.

#### **Regel 5: Utsläpp under utvinningsstadiet**

Utöver bestämmelserna i bilaga IV skall följande bestämmelser gälla för utsläpp:

- a) alla kemikalier och andra ämnen skall föras iland och får endast i undantagsfall släppas ut efter erhållande av tillstånd från den behöriga myndigheten i varje enskilt fall,
- b) utsläpp av produktionsvatten och ballastvatten är förbjudet om inte oljeinnehållet är mindre än 15 mg/l, mätt med analys- och provtagningsmetoder som skall antas av kommissionen,
- c) om detta gränsvärde inte kan uppnås genom användning av bästa miljöpraxis och bästa tillgängliga teknik får den behöriga nationella myndigheten kräva ytterligare lämpliga åtgärder för att förhindra eventuell förorening av Östersjöområdet marina miljö och vid behov medge ett högre gränsvärde, som emellertid skall vara så lågt som möjligt och inte i något fall överstiga 40 mg/l, oljeinnehållet skall mätas såsom föreskrivs i b) ovan,
- d) det tillåtna utsläppet får inte i något fall ge upphov till oacceptabla effekter på den marina miljön,
- e) för att dra nytta av den framtida utvecklingen vad gäller renings- och produktionsteknik skall tillstånd regelbundet omprövas av den behöriga nationella myndigheten och utsläppsgränserna ändras i enlighet därmed.

#### **Regel 6: Rapporteringsförfarande**

Varje fördragsslutande part skall kräva att operatören eller någon annan person som har ansvaret för offshore-enheten avlämnar rapport enligt bestämmelserna i regel 5.1 i bilaga VII till denna konvention.

#### **Regulation 5; Discharges on the exploitation phase**

In addition to the provisions of Annex IV the following provisions shall apply to discharges:

- a) all chemicals and materials shall be taken ashore and may be discharged only exceptionally after obtaining permission from the appropriate national authority in each individual operation;
- b) the discharge of production water and displacement water is prohibited unless its oil content is proven to be less than 15 mg/l measured by the methods of analysis and sampling to be adopted by the Commission;
- c) if compliance with this limit value cannot be achieved by the use of Best Environmental Practice and Best Available Technology the appropriate national authority may require adequate additional measures to prevent possible pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area and allow, if necessary, a higher limit value which shall, however, be as low as possible and in no case exceed 40 mg/l; the oil content shall be measured as provided in subparagraph b) above.
- d) the permitted discharge shall not, in any case, create any unacceptable effects on the marine environment;
- e) in order to benefit from the future development in cleaning and production technology, discharge permits shall be regularly reviewed by the appropriate national authority and the discharge limits shall be revised accordingly.

#### **Regulation 6; Reporting procedure**

Each Contracting Party shall require that the operator or any other person having charge of the offshore unit shall report in accordance with the provisions of Regulation 5.1 of Annex VII of this Convention.



**Regel 7: Beredskapsplanering**

Varje offshore-enhet skall ha en beredskapsplan som godkänts i enlighet med en av den behöriga myndigheten fastställt förfarande. Planen skall innehålla uppgifter om larm- och kommunikationssystem, organisation av insatser, en förteckning över på förhand utplacerad utrustning samt en beskrivning av de åtgärder som skall vidtas vid olika slags föroreningsolyckor.

**Regel 8: Offshore-enheter som ej längre används**

De fördragsslutande parterna skall säkerställa att övergivna, ej längre använda offshore-enheter och offshore-enheter som havererat avlägsnas fullständigt och förs i land under ägarens ansvar och att borrhål som ej längre används pluggas igen.

**Regel 9: Informationsutbyte**

De fördragsslutande parterna skall fortlöpande utbyta information genom kommissionen angående platsen för och typ av all planerad eller genomförd offshore-verksamhet och angående typ och mängd av utsläpp samt beredskapsåtgärder som vidtagits.

**Regulation 7; Contingency planning**

Each offshore unit shall have a pollution emergency plan approved in accordance with the procedure established by the appropriate national authority. The plan shall contain information on alarm and communication systems, organization of response measures, a list of prepositioned equipment and a description of the measures to be taken in different types of pollution incidents.

**Regulation 8; Disused offshore units**

The Contracting Parties shall ensure that abandoned, disused offshore units and accidentally wrecked offshore units are entirely removed and brought ashore under the responsibility of the owner and that disused drilling wells are plugged.

**Regulation 9; Exchange of information**

The Contracting Parties shall continuously exchange information through the Commission on the location and nature of all planned or accomplished offshore activities and on the nature and amounts of discharges as well as on contingency measures that are undertaken.

## BILAGA VII

**Insatser vid föroreningsolyckor****Regel 1; Allmänna bestämmelser**

1. De fördragsslutande parterna förbinder sig att upprätthålla beredskap för att kunna genomföra insatser vid föroreningsolyckor som hotar Östersjöområdets marina miljö. Denna beredskap skall omfatta lämplig utrustning, fartyg och personal som förberetts för insatser såväl i kustvatten som på öppna havet.

2. a) Utöver de olyckor som avses i artikel 13 skall den fördragsslutande parten utan dröjsmål även underrätta om sådana föroreningsolyckor som inträffar inom dess ansvarsregion och vilka påverkar eller kan antas komma att påverka övriga fördragsslutande parter intressen.

b) Vid en betydande föroreningsolycka skall även övriga fördragsslutande parter och kommissionen underrättas så snart som möjligt.

3. De fördragsslutande parterna är överens om att de, under förutsättning att de har möjligheter till detta och att relevanta resurser finns tillgängliga, skall samarbeta för att genomföra insatser i samband med föroreningsolyckor, när olyckan är av så allvarlig karaktär att detta är berättigat.

4. Därutöver skall de fördragsslutande parterna vidta andra åtgärder för att

- a) genomföra regelbunden övervakning utanför sina kustlinjer, och
- b) på annat sätt samarbeta och utbyta information med övriga fördragsslutande parter i syfte att förbättra beredskapen för att genomföra insatser vid föroreningsolyckor.

**Regel 2: Beredskapsplanering**

Varje fördragsslutande part skall utarbeta en nationell beredskapsplan och i samarbete med övriga fördragsslutande parter, om så är lämpligt, bilaterala eller multilaterala planer för gemensamma insatser vid föroreningsolyckor.

## ANNEX VII

**Response to pollution incidents****Regulation 1; General Provisions**

1. The Contracting Parties undertake to maintain the ability to respond to pollution incidents threatening the marine environment of the Baltic Sea Area. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations in coastal waters as well as on the high sea.

2. a) In addition to the incidents referred to in Article 13 the Contracting Party shall also notify without delay those pollution incidents occurring within its response region, which affect or are likely to affect the interests of other Contracting Parties.

b) In the event of a significant pollution incident other Contracting Parties and the Commission shall also be informed as soon as possible.

3. The Contracting Parties agree that subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they shall co-operate in responding to pollution incidents when the severity of such incidents so justify.

4. In addition the Contracting Parties shall take other measures to:

- a) conduct regular surveillance outside their coastlines; and
- b) otherwise co-operate and exchange information with other Contracting Parties in order to improve the ability to respond to pollution incidents.

**Regulation 2; Contingency Planning**

Each Contracting Party shall draw up a national contingency plan and in co-operation with other Contracting Parties, as appropriate, bilateral or multilateral plans for a joint response to pollution incidents.

**Regel 3: Övervakning**

1. För att förhindra överträdelser av befintliga regler angående förhindrande av förorening från fartyg skall de fördragsslutande parterna, var för sig eller i samarbete, utveckla och tillämpa övervakningsformer som täcker Östersjöområdet i syfte att upptäcka och följa utsläpp till havs av olja och andra ämnen.

2. De fördragsslutande parterna skall förbinda sig att vidta lämpliga åtgärder för att bedriva den övervakning som avses i punkt 1 genom att bl.a. använda sig av övervakning från luften med fjärranalyssystem.

**Regel 4: Ansvarsregioner**

De fördragsslutande parterna skall så snart som möjligt, bilateralt eller multilateralt, komma överens om de regioner i Östersjöområdet inom vilka de skall bedriva övervakningsverksamhet och vidta åtgärder för att genomföra insatser när en betydande föroreningsolycka har inträffat eller kan befaras inträffa. Sådana överenskommelser skall ej utgöra inskränkning i andra överenskommelser som slutits mellan fördragsslutande parter i samma ämne. Angränsande stater skall säkerställa att de olika överenskommelserna harmoniseras. Fördragsslutande parter skall informera övriga fördragsslutande parter och kommissionen om sådana överenskommelser.

**Regel 5: Rapporteringsförfarande**

1. a) Varje fördragsslutande part skall av befälhavare eller andra personer som ansvarar för fartyg som för dess flagga kräva att de utan dröjsmål rapporterar varje händelse ombord på deras fartyg som medför ett utsläpp eller sannolikt utsläpp av olja eller andra skadliga ämnen.
- b) Rapporten skall avges till närmaste kuststat och i enlighet med bestämmelserna i artikel 8 och protokoll I i 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg, ändrad genom 1978 års protokoll till denna (MARPOL 73/78).
- c) De fördragsslutande parterna skall anmoda befälhavare eller andra personer som ansvarar för fartyg samt piloter på luftfartyg att utan dröjsmål och i enlighet med detta system

**Regulation 3; Surveillance**

1. In order to prevent violations of the existing regulations on prevention of pollution from ships the Contracting Parties shall develop and apply individually or in cooperation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area in order to spot and monitor oil and other substances released into the sea.

2. The Contracting Parties shall undertake appropriate measures to conduct the surveillance referred to in Paragraph 1. by using, *inter alia*, airborne surveillance equipped with remote sensing systems.

**Regulation 4; Response Regions**

The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they shall conduct surveillance activities and take action to respond whenever a significant pollution incident has occurred or is likely to occur. Such agreements shall not prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. Neighboring States shall ensure the harmonization of different agreements. Contracting Parties shall inform other Contracting Parties and the Commission about such agreements.

**Regulation 5; Reporting Procedure**

1. a) Each Contracting Party shall require masters or other persons having charge of ships flying its flag to report without delay any event on their ship involving a discharge or probable discharge of oil or other harmful substances.
- b) The report shall be made to the nearest coastal state and in accordance with the provisions of Article 8 and Protocol I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 related thereto (MARPOL 73/78).
- c) The Contracting Parties shall request masters or other persons having charge of ships and pilots of aircraft to report without delay and in accordance with this system on significant

rapportera om betydande utsläpp av olja eller andra skadliga ämnen som observerats till havs. Sådana rapporter bör så vitt möjligt innehålla följande uppgifter: tidpunkt, position, vind- och sjöförhållanden samt art, utbredning och sannolikt ursprung vad avser det observerade utsläppet.

2. Bestämmelserna i punkt 1.b) skall även tillämpas i fråga om dumpning enligt bestämmelserna i artikel 11 punkt 4 i denna konvention.

#### **Regel 6: Beredskapsåtgärder ombord på fartyg**

1. Varje fördragsslutande part skall kräva att fartyg som har rätt att föra dess flagga har en beredskapsplan för oljeförorening ombord i enlighet med bestämmelserna i MARPOL 73/78.

2. Varje fördragsslutande part skall anmoda befälhavare på fartyg som för dess flagga eller, i fråga om fasta eller flytande plattformar som lyder under dess jurisdiktion, de personer som ansvarar för plattformar, att vid en föroreningsolycka och efter begäran av de behöriga myndigheterna lämna så detaljerade uppgifter om fartyget och dess last eller, i fråga om plattform, dess produktion, som är nödvändiga för att kunna vidta åtgärder i syfte att förhindra eller genomföra insatser vid förorening av havet och att samarbeta med dessa myndigheter.

#### **Regel 7: Räddningstjänstinsatser**

1. Den fördragsslutande parten skall, då en föroreningsolycka inträffar inom dess ansvarsregion, göra de nödvändiga bedömningarna av läget och vidta lämpliga räddningstjänstinsatser för att undvika eller så långt möjligt begränsa efterföljande föroreningseffekter.

2. a) De fördragsslutande parterna skall med beaktande av b) använda mekaniska hjälpmedel för att genomföra insatser vid föroreningsolyckor.

b) Kemiska medel får användas endast i undantagsfall och efter tillstånd av vederbörande nationella myndighet i varje enskilt fall.

3. När ett sådant utsläpp driver eller kan befaras driva in i en annan fördragsslutande parts ansvarsregion, skall den parten utan dröjsmål få information om läget och de åtgärder som har vidtagits.

spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

2. The provisions of paragraph 1. b) shall also be applied with regard to dumping made under the provisions of Article 11, paragraph 4 of this Convention.

#### **Regulation 6; Emergency Measures on Board Ships**

1. Each Contracting Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions of MARPOL 73/78.

2. Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag or, in case of fixed or floating platforms operating under its jurisdiction, the persons having charge of platforms to provide, in case of a pollution incident and on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo or in case of platform its production which is relevant to actions for preventing or responding to pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

#### **Regulation 7; Response Measures**

1. The Contracting Party shall, when a pollution incident occurs in its response region, make the necessary assessments of the situation and take adequate response action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects.

2. a) The Contracting Parties shall, subject to sub-paragraph b), use mechanical means to respond to pollution incidents.

b) Chemical agents may be used only in exceptional cases and after authorization, in each individual case, by the appropriate national authority.

3. When such a spillage is drifting or is likely to drift into a response region of another Contracting Party, that Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

**Regel 8: Bistånd**

1. Enligt bestämmelserna i punkt 3 i regel 1
  - a) skall att fördragsslutande part ha rätt att begära bistånd av andra fördragsslutande parter vid genomförandet av insatser i samband med en föroreningsolycka till havs, och
  - b) skall fördragsslutande parter göra sitt bästa för att lämna sådant bistånd.
2. Fördragsslutande parter skall vidta nödvändiga rättsliga eller administrativa åtgärder för att underlätta
  - a) ankomsten till, användningen i och avfärden från dess territorium av fartyg, luftfartyg och andra transportmedel som används för insatser vid en föroreningsolycka eller för att transportera personal, last, material och utrustning som behövs för att ta hand om en sådan olycka, och
  - b) snabb förflyttning till, genom och från dess territorium av personal, last, material och utrustning som avses i a).

**Regel 9: Ersättning av kostnader för bistånd**

1. De fördragsslutande parterna skall bära de biståndskostnader som avses i regel 8 i enlighet med denna regel.
2. a) Om insatsen genomförts av en fördragsslutande part på uttrycklig begäran av en annan fördragsslutande part, skall den begärande parten betala till den bistående parten denna parts kostnader för insatsen. Om begäran återkallas, skall den begärande parten bära de kostnader som den bistående parten redan ådragit sig eller bundit sig för.
- b) Om insatsen gjorts av en fördragsslutande part på dess eget initiativ, skall denna part bära kostnaderna för sin insats.
- c) De principer som anges i a) och b) skall tillämpas, om inte de berörda parterna kommer överens om annat i varje enskilt fall.
3. Om inte annat överenskommits, skall kostnaderna för den insats som genomförts av en fördragsslutande part på begäran av en annan part beräknas rättvist enligt den bistående partens nationella lag och gängse

**Regulation 8; Assistance**

1. According to the provisions of paragraph 3 of Regulation 1:
  - a) a Contracting Party is entitled to call for assistance by other Contracting Parties when responding to a pollution incident at sea; and
  - b) Contracting Parties shall use their best endeavours to bring such assistance.
2. Contracting Parties shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:
  - a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
  - b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in sub-paragraph a).

**Regulation 9; Reimbursement of Cost of Assistance**

1. The Contracting Parties shall bear the costs of assistance referred to in Regulation 8 in accordance with this Regulation.
2. a) If the action was taken by one Contracting Party at the express request of another Contracting Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of the action of the assisting Party. If the request is cancelled the requesting Party shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.
- b) If the action was taken by a Contracting Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.
- c) The principles laid down above in sub-paragraphs a) and b) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
3. Unless otherwise agreed, the costs of the action taken by a Contracting Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the

praxis rörande ersättning för sådana kostnader.

4. Bestämmelserna i denna regel skall inte tolkas så att de på något sätt inskränker de fördragsslutande parternas rätt att av tredje man kräva ersättning för insatser som vidtagits för att ta hand om föroreningsolyckor enligt andra tillämpliga bestämmelser och föreskrifter i internationell och nationell rätt eller övernationella regler.

#### **Regel 10: Regelbundet samarbete**

1. Varje fördragsslutande part skall lämna de andra fördragsslutande parterna och kommissionen information om

- a) sin organisation för att ta hand om havsförorening genom olja och andra skadliga ämnen,
- b) sina bestämmelser och övriga förhållanden som har direkt betydelse för beredskap för och insatser vid havsförorening genom olja och andra skadliga ämnen,
- c) den behöriga myndighet som är ansvarig för mottagande och avsändande av rapporter om havsförorening genom olja och andra skadliga ämnen,
- d) de behöriga myndigheter som handlägger frågor om åtgärder rörande ömsesidigt bistånd, information och samarbete mellan de fördragsslutande parterna enligt denna bilaga, och
- e) insatser som gjorts enligt regel 7 och 8 i denna bilaga.

2. De fördragsslutande parterna skall utbyta information om forsknings- och utvecklingsprogram, om resultat beträffande metoder att ta hand om havsförorening genom olja och andra skadliga ämnen och om erfarenheter av övervakningsverksamhet och insatser vid sådan förorening.

3. De fördragsslutande parterna skall regelbundet anordna gemensamma praktiska övningar avseende bekämpning av föroreningar och alarmeringsövningar.

4. De fördragsslutande parterna skall samarbeta inom Internationella sjöfartsorganisationen i frågor som rör genomförandet och en ytterligare utveckling av den internationella konventionen om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja.

reimbursement of such costs.

4. The provisions of this regulation shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Contracting Parties to recover from third parties the costs of actions taken to deal with pollution incidents under other applicable provisions and rules of international law and national or supra-national regulations.

#### **Regulation 10; Regular Co-operation**

1. Each Contracting Party shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about:

- a) its organization for dealing with spillages at sea of oil and other harmful substances;
- b) its regulations and other matters which have a direct bearing on preparedness and response to pollution at sea by oil and other harmful substances;
- c) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea by oil and other harmful substances;
- d) the competent authorities for dealing with questions concerning measures for mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex; and
- e) actions taken in accordance with Regulations 7 and 8 of this Annex.

2. The Contracting Parties shall exchange information on research and development programs, results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea may be dealt with and experiences in surveillance activities and in responding to such pollution.

3. The Contracting Parties shall on a regular basis arrange joint operational combatting exercises as well as alarm exercises.

4. The Contracting Parties shall co-operate within the International Maritime Organization in matters concerning the implementation and further development of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation.

**Regel 11: Helsingforskommissionens  
(HELCOM:S) bekämpnings-  
manual**

De fördragsslutande parterna samtycker till att, så långt det är praktiskt möjligt, tillämpa de principer och regler som ingår i manualen om samarbete vid bekämpning av havsförorening, som kompletterar denna bilaga och som antagits av kommissionen eller den kommitté som utsetts av kommissionen för detta ändamål.

---

**Regulation 11; HELCOM Combatting  
Manual**

The Contracting Parties agree to apply, as far as practicable, the principles and rules included in the Manual on Co-operation in Combatting Marine Pollution, detailing this Annex and adopted by the Commission or by the Committee designated by the Commission for this purpose.

---



---

Nr 2, 7 ark

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X